

孔子学院 Konfuzius Institut

DAS MAGAZIN FÜR CHINESISCHE SPRACHE UND KULTUR
deutsch-chinesische Ausgabe | zweimonatlich | ISSN: 2095-7742 | CN10-1188/C

Nº 5
2014



Reiseweltmeister China

世界第一旅游 大国——中国

Abenteurer Chinas
中国探险家

Bordeaux oder Pu'er?
波尔多酒还是普洱茶?

編者的話

谁 会没有对异域风情的渴念？谁又会没有那不时涌上心头的对远方的向往？旅行蕴含某种神秘的东西，它昭示着异国及异域文化所具有的无边魅力。

旅行的愿望紧随富裕而来，这在中国亦是如此。然而，中国不仅仅是作为旅游目的地，而且是作为旅游市场越发不同凡响。根据中国国家旅游局报告，2013年有9700万中国人出境旅游，比上一年增加了1400万。国家旅游局预计2014年将会超过1亿人大关。

需求五花八门：除了传统观光游览之外，中国游客又逐渐迷上了“标新立异”的经历。他们去滑雪，观赏德甲联赛，甚至上德国高速飙一把飞车。个人游越来越受青睐，一些中国人凑在一起更愿意自行安排自己的行程，通过社交网络交流他们的心得，旅途中语言的藩篱借由智能手机翻译应用软件得以跨越。

我们为读者去跟随中国科考旅行家和探险家做一次穿越千年的时空之旅，他们云游四海，满载而归：罗马人的文书、佛教经文、诗歌以及最早对中国地貌的设想。

对于大众而言，旅游的梦想才刚刚触手可及。在“中国人在路上”的报导中我们与横穿欧洲的中国游客结伴而行，在“如何过好黄金周？”亦可获悉“黄金周”如何火了中国的国内旅游市场。

摄影家龚颖颖穿梭于世界大都市，用特殊的双重曝光去捕捉伦敦、纽约或是东京的城市风貌。

“千里之行始于足下”，或许浏览一下我们的杂志，脑海中的梦幻之旅便可扬帆起航。

祝您阅读愉快。

《孔子学院》编辑部

W er kennt sie nicht, die Sehnsucht nach der Fremde? Das Fernweh, das einen von Zeit zu Zeit überkommt? Reisen hat etwas Magisches. Es verheißt die Faszination fremder Länder und Kulturen.

Mit dem Wohlstand kommt der Wunsch zu reisen. Das ist auch in China so. Nicht nur als Reiseland spielt das Reich der Mitte eine Rolle, sondern immer mehr auch als Reisemarkt. 2013 sind nach Angaben der Nationalen Chinesischen Tourismusbehörde rund 97 Millionen Chinesen ins Ausland gereist, rund 14 Millionen mehr als im Vorjahr. Die Behörde erwartet, dass 2014 die 100-Millionen-Marke überschritten wird.

Die Bedürfnisse sind vielfältig: Neben klassischem Sightseeing sind chinesische Touristen mittlerweile vor allem auf »exotische« Erlebnisse aus. Sie wollen Ski fahren, ein Bundesligaspiel besuchen oder einmal über eine deutsche Autobahn fahren. Auch der Individualtourismus wird immer wichtiger. Einige Chinesen möchten ihre Reisen selbst organisieren. Ihre Erfahrungen tauschen sie über soziale Netzwerke aus. Sprachbarrieren auf Reisen werden zum Beispiel mit Übersetzungs-Apps fürs Smartphone überwunden.

Für unsere Leser begeben wir uns mit Forschungsreisenden und Abenteurern Chinas auf eine Zeitreise durch vergangene Jahrtausende. Die Chinesen reisten und brachten auch immer etwas mit nach Hause: römische Texte, buddhistische Schriften, Gedichte sowie erste Vorstellungen von der Topografie Chinas.

Für breite Bevölkerungsschichten sind Reiseträume noch gar nicht so lange realisierbar. In der Reportage »China on the Road« begleiten wir chinesische Touristen quer durch Europa und erfahren im Essay zu den Goldenen Wochen, wie drei arbeitsfreie Wochen, die sogenannten »Ferienstage« den chinesischen Binnenmarkt beleben.

Die Fotografin Jessie Gong bereist die Großstädte dieser Welt, um die Stadtansichten von London, New York oder Tokio in ungewöhnlicher doppelter Belichtung einzufangen.

»Eine Reise beginnt immer mit dem ersten Schritt«, sagt ein chinesisches Sprichwort. Vielleicht auch mit einem Blick in unser Magazin — und die Reise im Kopf kann losgehen.

Viel Freude beim Lesen wünscht Ihnen das Redaktionsteam.

Um unser Magazin erfolgreich gestalten zu können, freuen wir uns über Ihre Anregungen und Zuschriften.

为使我们的杂志更好地为您服务，期待您的反馈与指点。

leserbriefe@konfuziusinstitut-leipzig.de

Leitung: Bildungsministerium der VR China
Herausgeber: Zentrale der Konfuzius-Institute / Hanban
Publiziert von: Redaktion » Confucius Institute«
Redaktion deutsche Ausgabe: Konfuzius-Institut Leipzig
Chefredakteurin: Xu Lin
Stellv. Chefredaktion: Ma Jianfei, Wang Yongli,
Hu Zhiping, Jing Wei, Xia Jianhui
Redaktionsleitung: Li Lizhen
Stellv. Redaktionsleitung: Cheng Ye
Redaktionsbeirat: Xu Lin, Ma Jianfei, Wang Yongli,
Hu Zhiping, Jing Wei, Xia Jianhui, Li Lizhen, Cheng Ye,
Gabriele Goldfuß, Lai Zhijin
Redaktion: Zhang Lili, Tu Yuanyuan, Sun Ying, Gao Yanqun,
Zhao Le, Li Chengcheng, Ren Guoqiang, Malina Becker,
Margrit Manz, Thomas Rötting, Liu Tong, Wang Lei
Beratung: Robert Schimke
Übersetzung: Liu Tong, Ren Guoqiang, Verena Menzel,
Li Shuangzhi, Frank Meinshausen, Jing Bartz, Jiang Li,
Jennyfer Deffland, Zhang Yan, Katja Rameil, Na Ding
Lektorat: Ren Guoqiang, Malina Becker, Margrit Manz,
Thomas Rötting
Grafische Konzeption & Satz:
Franziska Weißgerber, David Voss
Bildredaktion: Sylvia Pollex
Bildbearbeitung: Steve Kubik
Kalligrafie: Zhao Puyi
Druck: Möller Druck und Verlag GmbH, Ahrensfelde
ISSN: 2095-7742
CN-Nummer: CN10-1188/C
Preis: 16 RMB / 6 €

Redaktion China:
Deshengmenwai St. 129, Xicheng District,
Peking, 100088, VR China
Tel.: +86(0)10/58 59 59 15
E-Mail: kongzi@hanban.org

Redaktion Deutschland:
Konfuzius-Institut Leipzig, Otto-Schill-Str. 1, D-04109 Leipzig
Tel.: +49(0)341/9 73 03 93
E-Mail: magazin@konfuziusinstitut-leipzig.de

Titelkalligrafie: Ouyang Zhongshi
Titelillustration: Sara Bock

中德文对照《孔子学院》2014年11月第5期

主管: 中华人民共和国教育部
主办: 孔子学院总部/国家汉办
编辑出版: 《孔子学院》编辑部
协办: 德国莱比锡大学孔子学院
总编辑: 许琳
副总编: 马箭飞 王永利 胡志平 静炜 夏建辉
主编: 李立桢
副主编: 程也
编委: 许琳 马箭飞 王永利 胡志平 静炜 夏建辉 李立桢
程也 郭嘉碧 赖志金
编辑: 张丽丽 屠莞莞 孙颖 高燕群 赵乐 李程程 任国强
贝美岚 Margrit MANZ 岳拓 刘彤 王磊
顾问: Robert SCHIMKE
翻译: 刘彤 任国强 孟维娜 李双至 樊克 湘妮 姜丽
德真匡 张晏 Katja RAMEIL 丁娜
审校: 任国强 贝美岚 Margrit MANZ 岳拓
美术设计/排版: Franziska WEISSGERBER, David VOSS
图片编辑: Sylvia POLLEX
图片处理: Steve KUBIK
书法: 赵普一
印刷: Möller Druck und Verlag GmbH, Ahrensfelde
国际连续出版号 2095-7742
国内统一刊号 CN10-1188/C
定价: RMB16 / EURO 6

编辑部地址: 中国 北京 西城区 德胜门外大街129号
邮政编码: 100088
编辑部电话: +86-(0)10-5859 5915
邮箱: kongzi@hanban.org

德国编辑室地址: 莱比锡大学孔子学院,
Otto-Schill-Str. 1, 04109 莱比锡 德国
电话: +49-(0)341-9730393
邮箱: magazin@konfuziusinstitut-leipzig.de

中文刊名题字: 欧阳中石
封面插图: Sara BOCK



Schnappschuss 6

聚焦此刻

Kaleidoskop 8

万花筒

Nachgefragt 10

街头访问





专题报道 Reportage

China on the Road 中国人在路上

12

图表与数据 Infografik

**Gute Reise
auf Chinesisch!**

旅途顺利!



22



思路 Essay

China auf Achse

Goldene Woche 如何过好 黄金周?

24

漫步中国 Reisen

Abenteurer Chinas 中国探险家

32



**Doppelbelichtete
Perspektivsuche** 42
双重曝光下的视角探索

Immer wieder China 50
中国缘

Köstliches Lammfleisch 54
美味羊排



Bordeaux oder Pu'er? 58
波尔多酒还是普洱茶?

Sprachübungen 66
zum Thema Reisen
语言练习——旅行



Lerntipps 71
学习小贴士

Rückblick 72
Oktober/November
2014年10月、11月活动回顾

Veranstaltungskalender 78
Februar/März 2015
2015年2月、3月活动预告

HSK-Prüfungstermine 80
汉语水平考试时间表



Quer über das Shapotou-Wüstenresort

Das Shapotou-Wüstenresort wird auch »das Juwel in der Krone von Chinas Provinz Ningxia« genannt. An den Rändern der Tengger-Wüste gelegen, gehört es zu den beeindruckendsten Naturlandschaften im Reich der Mitte. Zahlreiche Inlandtouristen genießen dort jedes Jahr das Naturschauspiel und nehmen an verschiedenen Aktivitäten rund um die 100 Meter hohen Sanddünen teil, wie Seilrutschen, Reiten und Motorrad fahren. Die rasante Fahrt mit der Seilrutsche in schwindelerregender Höhe über den Gelben Fluss ist nichts für Leute mit schwachen Nerven, heißt es.

沙坡头

沙坡头被称为中国宁夏省王冠上的宝石。它位于腾格里沙漠边缘，是中国最令人印象深刻的自然景观之一。每年有很多国内游客来此欣赏自然景观，并参与众多围绕百米高的沙丘展开的活动，如滑索、骑马和摩托驾驶。据说，在令人头晕目眩的高度通过高速滑索跨越黄河只适合于敢于冒险的人。





Rund und bunt wie eine Trommel 合肥“中国鼓”

Paris hat den Eiffelturm, Pisa den Schiefen Turm, New York das Empire State Building – und Hefei im ostchinesischen Anhui seit Kurzem ein knallrotes und goldverziertes Veranstaltungszentrum in Form einer typisch chinesischen Trommel. Damit hat dieser Bau in der Kategorie der trommelförmigen Gebäude den Rekord im Guinness-Buch geknackt. Mit 18 Metern Höhe und rund 53 Metern Durchmesser ist es nun das höchste Gebäude seiner Kategorie. In China erfreut man sich durchaus an verspielter Architektur, ein Beispiel ist das Tee-Museum in der kleinen Stadt Meitan, dem Zentrum des Grünen Tees in China, dessen Ausstellungsgebäude die Form einer überdimensionierten Teekanne hat und 73 Meter hoch ist.

巴黎有埃菲尔铁塔，比萨有斜塔，纽约有帝国大厦。中国东部省份安徽省省会合肥近日建成了一座深红色、配有金色装饰的活动中心，其形状是传统中国鼓。这栋建筑获得了世界最大鼓型建筑吉尼斯纪录。建筑高18米，直径约53米，目前是鼓型建筑中最高的。在中国，人们喜欢独特形状的建筑，例如有“中国绿茶中心”之称的小城涇潭的茶博物馆，其展览楼的形状是一只巨大的茶壶，高73米。

»In den wilden Berg- schluchten wiederhallt ihr Pfeifen«

Der Bau der Yunnan-Bahn
in Südchina 1903–1909

《他们的口哨在荒野 山谷中回响》

1903–1909年中国南部省份
云南的铁路建造

Zu den ehrgeizigsten und wohl auch spektakulärsten Eisenbahnprojekten des vergangenen Jahrhunderts gehört der Bau der Yunnan-Bahn in Ostasien. Auf insgesamt 855 Schmalspur-Kilometern überquert sie von Haiphong (Vietnam) nach Kunming (China) nicht weniger als 173 Brücken und durchfährt 158 Tunnel. Von 1903 bis 1909 war der Zürcher Ingenieur Otto Meister verantwortlich für die chinesische Teilstrecke in der Provinz Yunnan. Seine privaten Briefe und offiziellen Berichte geben einen genauen Einblick in den Alltag dieses gewaltigen Unternehmens in den damaligen Schluchten und Sümpfen Südchinas. Bilder aus seinem Fotoalbum dokumentieren zusätzlich diese Zeit.

Erschienen im Limmat-Verlag, 2014



在过去的—个世纪中，最雄心壮志也最惊人的铁路项目是东亚的滇越铁路。这条窄轨铁路全长855千米，从越南海防到中国昆明，途经多达173座桥梁和158条隧道。1903至1909年，苏黎世工程师Otto Meister负责建造这条铁路位于云南省的中国段。他的私人信件和官方报告详细描绘了当时在中国南部山谷和沼泽中巨大工程的日常情况。而他相册中的照片也记录下了那段时光。2014年Limmat出版社出版。

»Never done before« oder die verrückteste Reise der Welt “前所未有”的 疯狂旅行

Um es gleich vorwegzunehmen, das Unfassbare passierte tatsächlich. Ein Chinese bucht eine Reise für 1,1 Millionen Euro. 962 UNESCO-Welterbestätten stehen auf dem zweijährigen Reiseprogramm. Solch eine Wette kann man als Reiseveranstalter eigentlich nur verlieren. Gewettet wurde unter den einschlägigen Veranstaltern, dass wohl keiner das Geld und die Zeit haben würde für diese Reise, noch das Interesse an den speziellen Sehenswürdigkeiten des Programms. Ein chinesischer Student, der anonym bleiben möchte hat sich jedoch diesen Traum erfüllt und tatsächlich die verrückteste und auch teuerste Reise der Welt gebucht. Nonstop geht es von A wie Aachener Dom bis Z wie Zvartnots, eine armenische Ruinenstätte. Die Reise führt durch mehr als 150 Länder, übernachtet wird ausschließlich in Luxushotels, sofern möglich, geflogen in der Business Class. Auf Wunsch werden auch jene UNESCO-Welterbestätten angesteuert, die man derzeit eher meiden sollte: in Somalia, in Afghanistan, im Kongo. Auf Sicherheit wird aber trotzdem geachtet. Eigentlich ist es kaum verwunderlich, dass diese Weltreise von einem Chinesen gebucht wurde. Die Chinesen haben längst die Deutschen als Reiseweltmeister abgelöst – auf alle Fälle was die Ausgaben angeht.

真是令人难以置信：一个中国人预定了一次价值 110 万欧元的旅行。为期两年的旅行计划包括了 962 个联合国教科文组织认证的世界遗产。作为旅行公司，这种计划原本不可能盈利。谁有这些钱，这些时间，又对这些特殊景点有兴趣？一位不愿透露姓名的中国大学生实现了这个梦想，真的预定了这个世界上最疯狂当然也最昂贵的旅行。这次旅行的目的地从 A 开头的亚琛大教堂（Aachener Dom）一直到 Z 开头的兹瓦尔特诺茨（Zvartnots），一个亚美尼亚的考古遗址。旅行途经超过 150 个国家，住宿尽可能都在豪华酒店，飞机也是商务舱。如果预订者愿意，也可以去目前应该避免的景点：例如在索马里、阿富汗和刚果的世界遗产。当然也会考虑到安全问题。其实这次世界旅行是一个中国人预定的这一点并不令人感到惊奇。中国人早就取代德国人成为了旅行世界冠军，至少在旅行支出方面。



Fürs neue Handy zum Schneider 买新手机也要去找裁缝

Problemlösung auf die einfache Art: Wenn das iPhone 6 Plus, das neueste Produkt aus dem Hause Apple zu groß ist für die Hosen- und Sakkotaschen, macht man nicht das Apple-Produkt kleiner, sondern die Taschen größer. Für die Shanghaier Apple-Kundschaft hat der zweitgrößte chinesische Mobilfunkanbieter China Unicom in seiner dortigen Filiale eine Mannschaft von Änderungsschneidern sitzen, die mit flinker Nadel aus kleinen Taschen große machen. Ein Foto, auf dem ein Schneider die Hosentasche einer Smartphonebesitzerin bearbeitet, verbreitete sich in Windeseile im chinesischen Netz. Die Löcher in ihrer Datensicherheit zu stopfen, könnte für die meisten stolzen Besitzer schon schwieriger werden. Gegen die massiven Hackerattacken wenige Tage nach dem Verkaufsstart des iPhone 6 werden Nadel und Faden wenig ausrichten.

用简单的方式解决问题：如果苹果的新产品对于裤子和上衣口袋来说太大的话，不用把手机变小，而是把口袋变大。中国第二大电信运营商中国联通的上海分店为苹果顾客提供改衣裁缝，他们可以熟练地将小口袋改大。一张展示裁缝改制苹果手机用户裤子口袋的照片在中国网络上迅速传播。另一个问题的解决对于自豪的苹果用户来说可能会更难——数据安全方面的漏洞。想要应对在 iPhone6 开始销售几天后就出现的大量黑客攻击，只靠针线远远不够。

Unterwegs auf Pekings Straßen

Unsere Kolumnistin Verena Menzel hat zusammen mit ihrer Kollegin Peng Peng auf Pekings Straßen Passanten nach dem Ziel ihrer Traumreise gefragt und auch danach, wie sie gerne reisen und wohin es sie üblicherweise zieht.



Xiang Zezhao, 21 Jahre, aus Guangxi
向泽召 21岁 来自广西

Ich reise gerne dahin, wo die Umwelt noch sauber ist, zum Beispiel raus aufs Land. Für mich ist Reisen eine Art Lifestyle. Wenn man lange an einem Ort bleibt, wird es langweilig. Man muss sich andernorts umsehen, andere Lebensweisen und Bräuche kennenlernen und auf andere Gedanken kommen. Es gibt so viele Orte, die ich gerne einmal ansteuern würde. Wenn ich mich für ein Reiseziel entscheiden müsste, würde ich Frankreich wählen. Ich glaube, dort ist es romantisch und ziemlich schön.

喜欢去一些没有污染的地方, 比如乡下农村。旅游是一种生活方式, 如果在一个地方生活久了, 就会变得很乏味无聊。这个时候需要出去走走看看, 见识下不同的风土人情, 转换心情释放一下压力。想去的地方太多了, 非要选一个的话可能是法国。感觉比较浪漫美好。

在北京的路上

我们的专栏作家 Verena Menzel 和她的同事彭澎一起在北京街头询问路人他们梦想的旅行目的地, 喜欢的旅游方式以及他们通常去哪里旅游。

Text / 文: Verena Menzel 孟维娜
Fotos / 摄影: Peng Peng 彭澎



He Chen, 34 Jahre, aus Peking
何琛 34岁 来自北京

Weil unser Sohn noch relativ jung ist, steuern wir normalerweise Urlaubsziele in der Nähe oder mit kurzer Flugzeit an. Unsere dreiköpfige Familie reist gern ans Meer, zum Beispiel auf die Inseln Phuket oder Saipan. Aber wir fahren mit unserem Sohn auch ins Hongkonger Disney World Resort. Ich würde am liebsten einmal in die USA, aber das ist momentan noch zu weit, um unseren Sohn mitzunehmen. Ich hoffe, dass dieser Wunsch eines Tages für uns in Erfüllung geht.

因为儿子比较小, 一般会选择去较近的、飞行时间短的地方旅游。我们一家三口会比较喜欢去大海边, 比如普吉岛和塞班岛。但也会带孩子去香港的迪斯尼玩儿。自己最想去的地方是美国, 但是太远了, 目前还不能带孩子一起去。希望有一天能实现。



**Momo, 24 Jahre,
aus Henan**

MoMo 24岁 来自河南

Ich liebe das Reisen, aber den sogenannten historischen Sehenswürdigkeiten hier in China kann ich nur wenig abgewinnen. Mich zieht es eher an Orte mit herrlicher Natur, Bergen und Wasser. Ich finde, dass viele alte Kulturschätze in China kommerziell und unecht geworden sind. Viele historische Bauwerke waren ja zerstört und was die Touristen heute zu sehen bekommen, sind alles Neubauten in alter Schale. Ich würde mich am liebsten einmal in Brasilien umsehen. Dort gibt es knackige Kerle und hübsche Mädels, Fußball und Sandstrände. Die Kluft zwischen Arm und Reich ist dort recht groß und es gibt noch viele Slums. Diese Gegensätze und Unterschiede finde ich spannend.

很喜欢旅游，但是不太喜欢国内所谓的名胜古迹，更想去大自然中。现在中国一些文化遗迹商业味太浓，并非原汁原味的真品，许多老建筑其实都已损毁，现在游人所见大多是新建建起来的。目前最想去巴西看看，感觉那里很彩色，有帅哥、美女、足球、沙滩。并且那里的贫富差距较大，还有很多的贫民窟，这种差距和区别会很有意思。



**Gao Hongxiao, 28 Jahre,
aus Peking**

高弘斌 28岁 来自北京

Ich verreise gerne auf eigene Faust, da fühle ich mich einfach wohl. So kann ich meinem eigenen Plan und Rhythmus folgen. Ganz alleine verreise ich aber selten. Meist bin ich mit Freunden oder der Familie unterwegs und dabei zieht es mich am ehesten in die Natur. Mein Traumreiseziel in China ist das Landschaftsgebiet Jiuzhaigou in Sichuan, im Ausland würde ich gerne einmal auf Mauritius Urlaub machen.

喜欢自助旅游，感觉很舒服，可以按照自己的安排和节奏去走。自己一个人旅游比较少，跟朋友家人较多。喜欢去大自然中，国内很想去四川的九寨沟，国外很想去毛里求斯。



**Du Wei, 27 Jahre,
aus Peking**

杜玮 27岁 来自北京

Ich verreise zwar sehr gerne, komme aber nur selten dazu. Gruppenreisen mag ich überhaupt nicht, weil man nur an einigen uninteressanten Sehenswürdigkeiten haltmacht. Es bleiben an jeder Station nur 20 bis 30 Minuten, um sich umzusehen. Da kann keine entspannte Urlaubsstimmung aufkommen. Am liebsten würde ich dorthin reisen, wo es Wiesen und Meer gibt. Das Wichtigste ist, dass es nicht überfüllt ist. Ich mag es nicht gerne laut und turbulent. Ich möchte unbedingt einmal nach Kalifornien, da ich den Song »California Dreaming« so toll finde.

喜欢旅游，但是很少去。特别不喜欢跟团去旅游，去的地方都是一些没有意思的景点，每一个景点也就给你20、30分钟去看。一直被催，没有旅游放松心情。想去有草和海的地方，重点一定要人少，不要很吵很杂。最想去的地方是美国的加州，因为很喜欢一首叫《加州之梦》的歌曲。

China on the Road

中国人 在路上



Text/文: Françoise Hauser 郝馥兰



Mehr als fünf Millionen chinesische Touristen reisten im vergangenen Jahr nach Europa. Lieblingsziel Nummer eins sind die deutschsprachigen Länder. Doch warum eigentlich?

去年有500多万中国游客到欧洲旅行。他们最喜欢去的地方是德语国家。为什么呢？

中午一点，两位银行雇员午休时匆匆赶往法兰克福“罗马人”市政厅广场一带去吃午餐，参加一场婚庆的人也正朝市政厅方向走去。旁边一位中国女导游有些不耐烦地挥舞着手中的小红旗，旅游团成员们慢腾腾地聚集到她身边。时间紧迫，因为日程安排得很紧凑：上午先乘车游览市容，然后是午餐和在市中心购物，这些活动已经结束，现在要继续赶往海德堡。上车前两位旅游团成员还在匆匆比较他们的购物成果：刀、首饰和一瓶男士香水。和其他17位同行者一样，这是北京的企业家王晓朗（音译）第一次来欧洲。行程自然也包括德国，“歌德、马克思、古典音乐、奔驰和保时捷……”，王先生列举着人们对德国的联想。德国在中国享有良好的声誉，不仅在经济上，还有文化方面。旅游的第一站法兰克福令他印象深刻：“干净，空气清新，绿化好。”王先生总结着，经片刻犹豫后他又补充道，“但不知何故比我想象的要小得多。”没错，法兰克福比中国几乎任何一个省城的规模都要小。

把法兰克福或慕尼黑作为旅程的起始站，这不仅仅是因为这两座城市形象出众。还因为它们地处欧洲心脏位置，特别是离最热门的一些目的地距离不远，而且从许多中国城市都有直飞航班抵达。因此来德国的中国游客格外多就不足为奇了，2013年在德国住宿的中国游客人数大约有170万，甚至超过了法国和意大利游客总和。当然中国旅游团很少长时间待在一个地方：他们平均在欧洲逗留六天，行程遍布欧洲各国，如一鼓作气跑遍法兰克福、卢森堡、布鲁塞尔、阿姆斯特丹、巴黎、慕尼黑、维也纳、威尼斯和罗马的旅游路线并不少见，这可是在一个星期之内啊！目标很明确：看到尽可能多的地方，充分利用途中的每一分钟。

中国旅游市场增长20%

2013年大约有3200万中国人实现了出国旅行的梦想，算上港澳特别行政区，该数字甚至超过8000万！不管上述哪个统计数字，在

Es ist ein Uhr Mittag, zwei Banker hasten über den Frankfurter Römer in die Mittagspause, eine Hochzeitsgesellschaft schreitet zum Rathaus. Gleich daneben schwenkt eine chinesische Reiseleiterin etwas ungeduldig ihr rotes Fähnchen. Nach und nach trudeln die Mitglieder der Reisegruppe ein. Die Zeit drängt, denn das Programm ist straff: Die kurze Stadtrundfahrt am Vormittag, Mittagessen und eine Shoppingpause in der Innenstadt hat die Gruppe bereits hinter sich, jetzt geht es weiter nach Heidelberg. Vor dem Bus vergleichen zwei Teilnehmer noch schnell ihre Einkaufsbeute: Messer, Schmuck, ein Herrenparfum. Wie seine 17 Mitreisenden besucht der Pekinger Unternehmer Wang Xiaolang zum ersten Mal Europa. Logisch, dass auch Deutschland auf den Tourverlauf gehört. »Goethe, Karl Marx, klassische Musik, Mercedes Benz und Porsche ...«, zählt Wang die Assoziationen ab: Deutschland genießt in China einen guten Ruf, nicht nur als Wirtschaftsstandort, sondern auch in kultureller Hinsicht. Frankfurt, die erste Station der Reise, gefällt ihm gut: »Sauber, gute Luft und viel Grün«, resümiert Wang und fügt nach kurzem Zögern hinzu: »Aber irgendwie viel kleiner, als ich dachte«. Zu Recht: Nahezu jede chinesische Provinzstadt stellt die Frankfurter Skyline mittlerweile in den Schatten.

Dass die meisten Europareisen von chinesischen Touristen ausgerechnet in Frankfurt oder München beginnen, hat nicht nur mit dem positiven Image Deutschlands zu tun. Mitten in Europa, vor allem aber in Reichweite der beliebtesten Reiseziele gelegen und mit zahlreichen Non-Stop-Flügen aus vielen chinesischen Städten erreichbar, bieten sich die beiden Metropolen als Startpunkt geradezu an. Kein Wunder, dass Deutschland den größten Teil der chinesischen Reisenden verzeichnet und 2013 mit rund 1,7 Millionen Übernachtungen sogar noch vor Frankreich und Italien rangierte. Freilich bleiben chinesische Gruppen selten lange an einem Ort: Sechs Tage verbringen sie durchschnittlich in Europa und legen dabei enorme Strecken zurück. Tourverläufe von Frankfurt über Luxemburg, Brüssel, Amsterdam, Paris, München, Wien, Venedig und Rom sind keine Seltenheit – innerhalb einer Woche wohlgemerkt! Das Ziel ist klar: Möglichst viel sehen und jede Minute auf Reisen auskosten.

20% Zuwachs im chinesischen Tourismusmarkt

Rund 32 Millionen Chinesen erfüllten sich im Jahr 2013 den Traum von der Auslandsreise – rechnet man die Reisen nach Hongkong und Macau dazu, sind es sogar mehr als 80 Millionen. Egal für welche der Zahlen man sich entscheidet, beide sind längst obsolet, denn der chinesische Tourismusmarkt wächst mit jährlich rund 20 Prozent. Sicher ist auch: Noch nie in der Geschichte Chinas haben sich so viele Menschen auf den Weg gemacht, die Welt zu entdecken. Im chinesischen Kaiserreich der Qing-Dynastie war es bis 1893 den Untertanen sogar per Gesetz verboten, das Land zu verlassen. Zugegeben,



Foto oben: MARLENE AMAAD/NYT/Redux/laif Foto unten: Julien Charatelin/laif





Foto links: Andreas Meichsner /laif oben: Keystone Schweiz /laif mitte: picture-alliance /Uwe Gerig unten: picture-alliance /dpa /Stefan Puchner

几个月之内就会过时，因为中国旅游市场有幸拥有高达 20% 的年均增长率。毫无疑问：在中国历史上从未有过这么多人走出国门去发现世界。在中国的大清帝国时期，直到 1893 年法律都禁止臣民离开自己的国家。诚然，这一禁令并非总是受到严格遵守，有的时期商人可以活跃地与国外进行贸易，也有一些人去国外寻找机遇。尽管如此，直到 20 世纪 90 年代出国旅游在中国都是件稀罕事，这不仅仅出于政治原因。直到出现了富有的中产阶级，才有大批人有实力去旅游。1991 年中国国际旅行社（CTS）组织的首批亚洲团体旅游项目开启了这方面的先河：1991 年出国旅游人数还是二百万，一年后这一数字就上升到三百万。同时国家还逐步增加了公共假期数量，1999 年引进的 10 月初的“黄金周”更是名副其实地推动了旅游热潮。与旅游目的地国家签订的协议则进一步促进了旅游大潮的形成：ADS 是“Approved Destination Status”（被批准的旅游目的地国家）的缩写，它是中国国家旅游局（CNTA）与中国游客最热衷前往的度假目的地国家间的协议。从此，想要参加这种 ADS 协议框架下旅游的中国人必须组成至少有 5 个人的旅游团，包括一名中国领队，并与千余拥有 ADS 授权的旅行社中的一家签约包价旅游，该旅行社负责办理所需签证手续。这很方便，因为现在旅客不必再亲自办理护照签证的各种手续。不过这种签证在国外不可延长。德国于 2002 年作为第一个欧洲国家签署了 ADS 协议，从而加强了其欧洲门户的地位。今天，ADS 协议国名单上已有 146 个国家，而且每年还会新增加几个。中国的游客因此不会发愁在不久的将来没地方好去。

奢侈品——欧洲 旅游的重点

尽管可供选择的目的地很多，但偏偏是欧洲如此受欢迎，这要归功于这块“旧大陆”的文化魅力：德国肯定是诗人和思想家的国度，而且还因其国际品牌而知名；奥地利则受

dieses Verbot wurde nicht immer streng verfolgt und es gab durchaus Zeiten, in denen Kaufleute regen Handel mit dem Ausland trieben und Auswanderer das Glück in der Ferne suchten. Dennoch blieben internationale Reisen bis in die 1990er in China eine große Ausnahme. Nicht nur aus politischen Gründen: Erst mit dem Entstehen einer wohlhabenden Mittelschicht gab es nun eine große Masse an Menschen, die sich Reisen problemlos leisten konnten. Als der staatliche Chinese Travel Service (CTS) 1991 die ersten Gruppenreisen ins asiatische Ausland organisierte, fiel der Startschuss: Waren es anfangs noch zwei Millionen Reisende, leisteten sich nur ein Jahr später schon drei Millionen Chinesen eine Reise ins Ausland. Gleichzeitig erhöhte der Staat nach und nach die Zahl der gesetzlichen Urlaubstage und stieß 1999 mit der Einführung der arbeitsfreien »Goldenen Woche« Anfang Oktober einen regelrechten Reiseboom an. Befeuert wurde dieser Trend durch das sogenannte ADS-Abkommen: Die Abkürzung steht für »Approved Destination Status«, eine Vereinbarung der Staatlichen Tourismusverwaltung der VR China mit den beliebtesten Urlaubsländern chinesischer Touristen. Chinesen, die im Rahmen des ADS eine Reise unternehmen möchten, müssen sich seither einer Gruppe von mindestens fünf Personen anschließen, inklusive eines chinesischen Begleiters, und die Pauschalreise bei einem der über tausend lizenzierten ADS-Veranstalter buchen, die sich um die Visa-Prozeduren zur Einreise in die ADS-Länder kümmern. Das ist praktisch, denn nun müssen sich die Reisenden nicht mehr persönlich um die Passformalitäten kümmern. Das so erteilte Visum kann im Ausland jedoch nicht verlängert werden. Als erste europäische Destination unterzeichnete Deutschland 2002 das Abkommen – und konnte so seine Position als Tor zu Europa stärken. Heute stehen bereits 146 Länder auf der ADS-Liste, und jedes Jahr werden es einige mehr. Den chinesischen Reisenden dürften also in nächster Zeit kaum die Reiseziele ausgehen.

Luxuswaren – hochgeschätzt in Europa

Dass trotz dieser Auswahl gerade Europa so beliebt ist, erklärt sich mit dem kulturellen Image der Alten Welt: Deutschland gilt als Land der Dichter und Denker, ist aber auch dank internationaler Marken bekannt, während Österreich von der Sissi-Romantik, Mozart und den Alpen profitiert. Auch die Schweiz, Frankreich, Italien und die Benelux-Länder stehen hoch im Kurs. Was sie vereint: Sie gelten als romantisch – und damit auch als ideale Kulisse für Hochzeitsfotos. Wer in Venedig oder Rom lange genug spazieren geht, trifft irgendwann fast zwangsläufig auf ein chinesisches Paar in weißem Kleid und schwarzem Anzug.

Bei der Auswahl der Reiseziele spielen jedoch nicht nur kulturelle Highlights, sondern auch das Einkaufen eine große Rolle. Deutschland ist bekannt für Qualitätswaren. Quasi alle Gruppenmitglieder tragen daher eine lange Auftragsliste mit sich herum. Ein Solinger



益于茜茜公主的浪漫故事、莫扎特和阿尔卑斯山。瑞士、法国、意大利和荷比卢三国也都备受青睐。它们的共同特点是浪漫，因此也成为理想的婚纱照背景地。谁在威尼斯和罗马长时间散步，总是不可避免地会遇见一对中国夫妇在拍婚纱照，女士身穿白色拖地长婚纱，男士穿着黑色西服套装。

在选择旅游目的地时，不仅是文化亮点，购物也起着重要作用。德国是著名的优质商品出产国，所以几乎所有旅游团成员都携带着一份长长的购物清单。邻居要一把索林恩刀，姐姐要一把左撇子用的剪子。接下来要去的每个国家也还有不少东西要买：从法国格拉斯出产的香水到奥地利施华洛世奇水晶首饰。这种购物乐趣的秘密在于：大多数奢侈品的价格在欧洲要比在中国便宜很多，因为在中国奢侈品税最高可达40%。尽管旅行的成本不低，出国购物仍旧可能上算。因此根据世界旅游组织的数据，中国游客自2012年以来消费额度约为1020亿美元，是世界旅游消费第一大国就不足为奇了。其中支出的大部分用在购物上，他们购买的大多是各国的特色产品或是被视为特色产品的东西：在德国是刀具、布谷鸟钟和带把的大啤酒杯；奥地利则是水晶饰品，瑞士当然是手表。到威尼斯的穆拉诺岛若是不去参观那里的玻璃制造厂，绝大多数的旅游团都不会答应的。对德国零售商来说，中国旅游团无论从何种角度来看都是潜在的好主顾：根据金融服务机构环球蓝联的统计，他们在德国每次购物平均消费815欧元，远远超过俄罗斯和阿拉伯游客。或者说在德国所有购买免税产品的支出中，约三分之一是中国人掏的腰包。纪念品店和旅游商店为了吸引客户也早就采取了各种措施：在汉堡、慕尼黑和柏林到处可见到会讲中文的售货员，在法兰克福和慕尼黑机场的免税店甚至提供免费采购咨询并协助办理海关手续。在酒店业，中国旅游团也产生了显著的影响：如今三星级以上的酒店几乎每个房间都配备了电水壶，客人可以迅速自己泡杯茶或冲杯咖啡，这明显得感谢中国旅游团。

Messer für den Nachbarn, eine Linkshänder-Schere für die Schwester – und auch für den Rest der Reise gibt es eine lange Wunschliste, vom französischen Parfum aus Grasse bis zu Swarovski-Kristallschmuck aus Österreich. Das Geheimnis dieser Einkaufsfreude: Die meisten Luxuswaren sind in Europa erheblich günstiger, denn in China selbst werden sie mit einer bis zu 40-prozentigen Luxussteuer belegt. Da kann es trotz der hohen Reisekosten durchaus günstiger sein, zum Einkaufen ins Ausland zu fahren. Kein Wunder also, dass chinesische Touristen laut der Weltorganisation für Tourismus seit 2012 mit rund 102 Milliarden Dollar weltweit auf Platz eins stehen, wenn es um Reiseausgaben geht. Ein Großteil davon wird bei Einkäufen umgesetzt. Meist für landestypische Waren oder solche, die als landestypisch gelten: In Deutschland müssen es Messerwaren, Kuckucksuhren und Bierkrüge sein, in Österreich Kristallschmuck, in der Schweiz natürlich Uhren. Eine Reise nach Venedig, ohne die Glasbläsereien von Murano zu besichtigen, käme für die meisten Reisegruppen nicht in Frage. Für die deutschen Einzelhändler sind chinesische Gruppen allemal eine rundum lohnenswerte Kundschaft: Laut dem Finanzdienstleister Global Blue geben sie pro Einkauf und pro Kopf in Deutschland durchschnittlich 815 Euro aus und liegen damit sogar noch weit vor den russischen und arabischen Touristen. Um es anders zu sagen: Fast ein Drittel aller Tax-Free-Ausgaben in Deutschland werden von Chinesen generiert. Souvenir- und Touristenshops haben sich daher längst auf die attraktive Kundschaft eingestellt: Chinesischsprachige Verkäufer sind in Hamburg, München oder Berlin keine Seltenheit mehr, ja sogar in den Duty-Free-Shops der Flughäfen von Frankfurt und München helfen kostenlose Einkaufsberater bei Auswahl und Zollformalitäten. Selbst in der Hotellerie hinterlassen chinesische Gruppen eine deutliche Spur: Dass heute in nahezu jedem Zimmer ab drei Sterne aufwärts ein Wasserkocher steht, mit dem sich der Gast schnell noch einen Tee oder Kaffee zubereiten kann, ist eindeutig chinesischen Gruppen zu verdanken.

Françoise Hauser hat in Erlangen, Tainan (Taiwan) und Nanjing (VR China) Sinologie studiert. Als freie Journalistin und Buchautorin schreibt sie vor allem über den Fernen Osten. Zuletzt ist ihr Buch »China 151 – Das riesige Reich der Mitte in 151 Momentaufnahmen« in Zusammenarbeit mit dem Journalisten Volker Häring beim Verlag für Literatur & Länder Conbook erschienen.

Françoise Hauser 在埃尔兰根、台南和南京学习汉学。作为自由记者和作者，她主要进行有关远东的写作。最近她与记者 Volker Häring 合作，通过 Literatur & Länder Conbook 出版社出版了《中国151——151张瞬间摄影展现的广阔中国》一书。



Foto oben+ unten: Julien Chatelein / laif Foto mitte: picture alliance / Wolfram Stein

Gute Reise auf Chinesisch! 旅途顺利!

Übernachtungen chinesischer Touristen: 中国游客住宿



2010

2013

109 000



173 000



290 000



579 000



400 000



894 000



Ausgaben chinesischer Touristen für Auslandsreisen weltweit 中国游客出国旅游花销全世界

2010 39 000 000 000 €

2014 112 000 000 000 €*

* Prognose 预计

Durchschnittliche Ausgaben eines chinesischen Touristen: 中国游客出国旅游花销



424 €

Ausgaben pro Reisetag (2012)
平均每人每日花销 (2012)

3375 €

Ausgaben für Reise insgesamt (2012)
来德国旅行花销 (总数) (2012)



219 €

Ausgaben pro Reisetag (2014)
平均每人每日花销 (2014)



290 €

Ausgaben pro Reisetag (2012)
平均每人每日花销 (2012)

中国每年有11天国家法定节假日，此外还有10天带薪年假。人们喜欢把这些假日和周末连起来休息。这些假期也被叫做“黄金周”。人们在家欢聚一堂，或者和家人朋友一起在国内外旅游。例如他们会计划10至14天的欧洲之行，在这段时间内游览6到10个国家。旅游中最大的花销用来购物。手表和首饰是受欢迎的商品，在德国则购买奢侈品、刀具和黑森林的布谷鸟钟。

Beliebteste Reiseziele chinesischer Touristen: 中国游客在德奥瑞最喜爱的旅游目的地



Städte: Berlin, München, Frankfurt, Köln

Shopping-Zentren, wie die »Outlet-City« Metzingen

Musikveranstaltungen im Bereich Klassik

Regionen: Bayern mit Schloss Neuschwanstein

城市: 柏林, 慕尼黑, 法兰克福, 科隆
购物中心如“奥特莱斯之城”梅青根

古典音乐活动

地区: 巴伐利亚 (因为新天鹅堡)



Städte: Wien, Salzburg, Innsbruck, Graz (Musik)

城市: 维也纳, 萨尔茨堡, 因斯布鲁克, 格拉茨 (音乐)



Städte: Luzern, Zürich, Genf

Regionen: Interlaken, Genf, Engelberg, Meyrin, Grindelwald

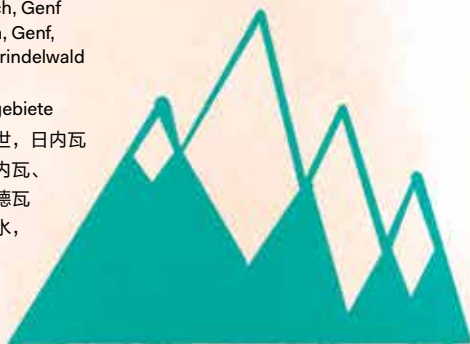
Naturattraktionen:

Berge und Seen, Skigebiete

城市: 卢塞恩, 苏黎世, 日内瓦

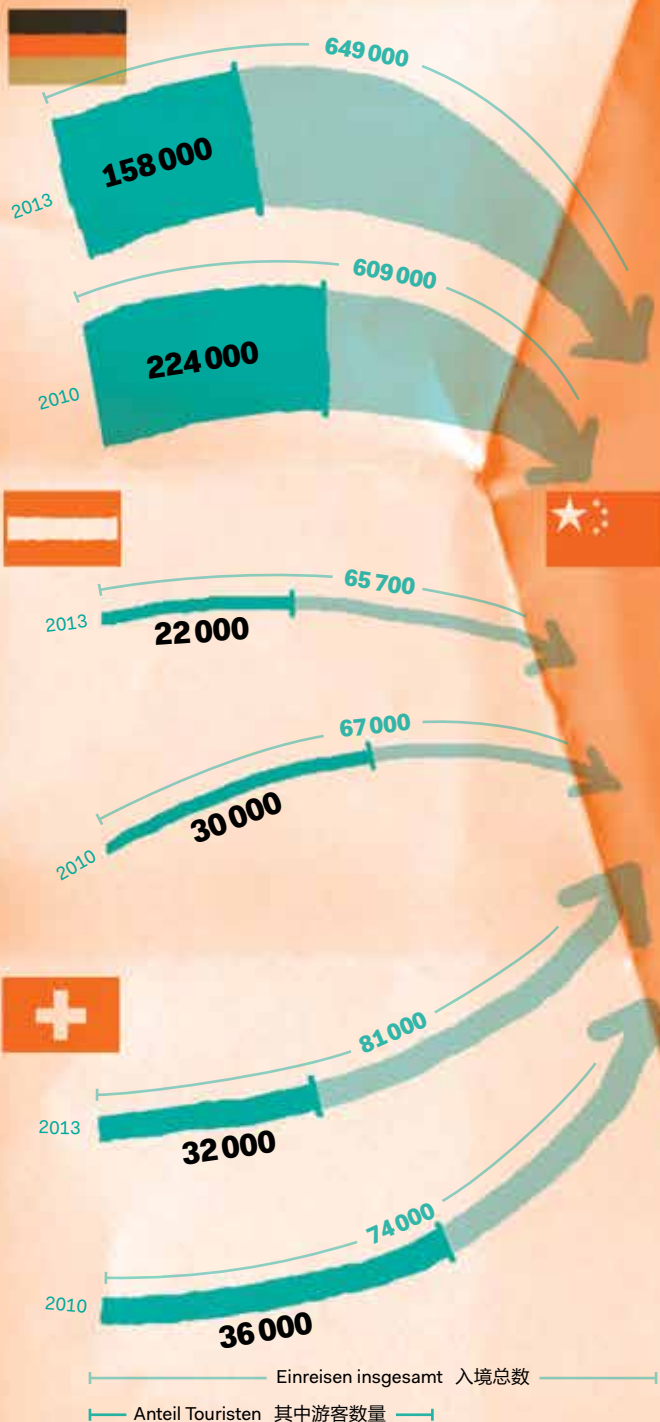
地区: 因特拉肯、日内瓦、英格堡、梅兰及格林德瓦

自然风光: 雪山与湖水, 滑雪地区



In China gibt es einen gesetzlichen Urlaubsanspruch von zehn Tagen, zusätzlich zu den elf offiziellen Feiertagen im Jahr. Man legt beides gerne zu Brückentagen zusammen, dann ist das ganze Land zeitgleich unterwegs. Diese Reisewelle nennt man »Goldene Woche«. Man fährt zur Familie oder mit ihr ins In- oder Ausland. Für Europareisen werden circa 10 bis 14 Tage eingeplant und in dieser Zeit sechs bis zehn Länder bereist. Der größte Teil des Reisebudgets wird für Shopping aufgewendet. Beliebt sind Uhren und Schmuck, in Deutschland vor allem hochwertige Modelabels, Schneidwaren und Kuckucksuhren aus dem Schwarzwald.

Reisen nach China 到中国旅行



Wuhan am Yangtze-Fluss ist eine der dynamischsten Städte Chinas.

Mit den drei wichtigsten Bahnhöfen Hankou, Wuchang und dem neuen High-speed-Bahnhof Wuhan liegt die Stadt an einem Knotenpunkt des chinesischen Eisenbahnnetzes, an der Schnellzugstrecke Guangzhou-Beijing und an der Ost-West-Verbindung von Shanghai nach Kunming und Xi'an. Im Dezember 2009 wurde das 14 Milliarden RMB teure Bauprojekt offiziell in Betrieb genommen. 19,74 Millionen Passagiere werden jährlich befördert und 50,04 Millionen Tonnen Fracht. Mit einer Spitzengeschwindigkeit von 394 Kilometern pro Stunde pendelt der schnellste Zug der Welt zwischen Wuhan in Zentralchina und dem 1000 Kilometer entfernten Guangzhou. Drei Stunden dauert die Reise.

坐落在长江畔的武汉是中国最具活力的城市之一。武汉最重要的三座火车站——汉口、武昌和新的武汉高铁站使这座城市成为中国铁路网的一个枢纽，它位于广州至北京的高铁线和贯穿东西的上海至昆明和西安线上。2009年12月，这一价值一百四十亿人民币的建设项目正式开工，每年将运送1974万名乘客和5004万吨货物。往返于中国中部的武汉和1000公里外的广州的火车是全球速度最快的，最高时速达394公里，全程仅需三个小时。







Ganz China auf Achse

Goldene Woche 黄金周

如何过好 黄金周？

*Text / 文: Schuyler Standley (»The World of Chinese«)
mit zusätzlichen Aktualisierungen durch die Redaktion*
文章加工充实：莱比锡编辑部

在 中国，一年有两周全国调休假：元月或二月的一周春节假，十一国庆节再休假一周。年年不变的是，每到此时，火车票都变得一票难求，马路两边都焕然一新，城镇居民也做好准备迎接众多访客。举国上下人潮涌动，大家纷纷争相出游，黄金周就这么开始了。而两个黄金周中含量最高的当属十一国庆节。

据新华社报道，2014年的十一黄金周总共有4.8亿人出门旅行。这个数字比前一年增长了13%。你若没有圣雄甘地和特蕾莎修女的耐心，那么，黄金周的时候最好还是呆在家里，这样至少可以前无遮挡地眺望远方。

尤其是对北京人来说，下一个秋季恐怕要比以往更加混乱。为了欢度建国66周年大庆，北京市各大公园都安排了众多丰富多彩的庆典节目。不管是北京市民还是外地游客，大家都可以在此期间免费参加文化活动和信息发布会。这其中还包括，免费游览颐和园、天坛、北海公园以及其他众多景点。要知道，6在中国是一个带来好运的数字，它意味着顺利，而六六大顺就更别提多么吉利了。

如果有人以为，城市里的公园能装得下13亿人口，那么最晚到秋天，大家就能看到各处爆满、爆棚的景象了。

试想，如果在十一这一天，全国上亿人一起出发上路，旅游度假三天，那么千万别感到惊奇，除了哪儿哪儿都堵车，噩梦般的比肩接踵人挤人，还有每个景点都混乱不堪之外，整个黄金周就没什么别的好看了。而且，这种状况离庆祝中华人民共和国建国的本意也相去甚远。

In der Volksrepublik China gibt es drei arbeitsfreie Wochen: das Frühlingsfest im Januar oder Februar, die Woche der Arbeit um den 1. Mai und die Woche zum Nationalfeiertag, die am 1. Oktober beginnt. Und jedes Jahr ist es dasselbe: Die Zugfahrkarten sind fast ausverkauft, die Bürgersteige werden sprichwörtlich mit Gold gepflastert und die Stadtbewohner wappnen sich für die moderne Apokalypse. Wenn in ganz China wieder ein infernalisches Reisefieber ausbricht, dann beginnt eine der Goldenen Wochen. Die sicherlich goldenste aller Wochen ist die nach dem Nationalfeiertag.

Die Nachrichtenagentur Xinhua berichtete, dass 2014 während dieser Zeit insgesamt 480 Millionen touristische Reisen unternommen worden seien. Das sind über 13 Prozent mehr als im Jahr zuvor. Wer also nicht die Geduld von Gandhi und Mutter Theresa zusammen aufbringt, bleibt wohl an diesen freien Tagen am besten zu Hause und sieht hemmungslos fern.

Besonders für die Pekingers schätzt man, könnte die Goldene Woche im kommenden Herbst noch anarchischer verlaufen als üblich. Zum 66. Jahrestag der Gründung der VR China sind in den Parks und Gärten der Hauptstadt erneut zahlreiche Festivals geplant, bei denen Touristen und Einheimische sich kostenlos bei kulturellen und informativen Veranstaltungen vergnügen können. Dazu gehört auch, dass der Sommerpalast, der Himmelstempel, der Beihai-Park und viele andere Sehenswürdigkeiten kostenfrei besichtigt werden dürfen. Zudem ist die 6 (六 liù) in China eine ultimative Glückszahl und bedeutet auch »reibungslos verlaufen«. Bei der doppelten 66 läuft es dann wie geschmiert.

Wer jetzt denkt, die Stadtparks hätten genug Platz für 13 Millionen Besucher, wird sie spätestens im Herbst aus allen Nähten platzen sehen.

Wenn 1,3 Milliarden Menschen rund um den 1. Oktober drei Tage Urlaub bekommen, um zu verreisen, ist es kein Wunder, dass man mit der Goldenen Woche eher Staus, alpträumhafte Menschenmassen und allgemeines Chaos bei den großen Touristenattraktionen verbindet. Mit einer feierlichen Begehung des Gründungstages der Volksrepublik China hat das wenig zu tun. Die Goldene Woche wurde erstmals im Jahr 2000 eingeführt, um die Binnennachfrage anzukurbeln und macht ihrem Namen unterdessen alle Ehre. An vielen Reisezielen wird ein enormer Umsatz gemacht. Laut der Zeitschrift *Shanghaiist* wurden so letztes Jahr mehr als eine Billion RMB umgesetzt. Schon allein mit dem Wert der 9,69



黄金周的做法是在2000年引入的，为的是拉动国内市场的内需，并借此名义，让一切变得熠熠生辉。无数的旅游项目带来了巨额的收益。根据杂志《上海主义者》(Shanghaiist)报道，去年，通过黄金周产生的营收已经超过万亿元人民币。仅仅铁道部通过火车票销售就进项969万元，这足够给铁轨镀金了。铁道和交通运输部门的官员们谨慎估计，2015年国庆期间，陆路和水路交通的承载量将超过6.44亿人次。这个数字比欧盟人口加上日本人口的总和还要多。大家若想在黄金周奔赴旅游热点，比如三亚、厦门、北京、杭州、上海、西安、九寨沟、青岛、桂林或丽江，那么，首先要格外注意安全，还需横下一条心，让自己义无反顾地卷入旅游大军。

在黄金周期间去国外旅行，倒也不失一种选择。黄金周的出国游变得越来越热，像旧金山和巴黎这样的旅游热点城市，早已针对蜂拥而来的中国游客量身定做了购物、酒店和娱乐的全套服务。而日本、香港、首尔和曼谷这些城市也紧随其后。

尽管对复杂的中国休假体系的批评之声由来已久，对休假体系改革的呼声也经年不绝，但是，如何在黄金周期间真正做好必要的后勤管理服务，降低安全风险，还需要假以时日，以便做出精准的计划及其相应的落实。

其实就在平时，大家上班和下班的漫漫路途已经是一种折磨了，因为交通状况从地铁、火车到公共汽车，都是拥堵不堪的。那么，到了黄金周的时候，大家一定要想好，是否真的要去旅游景点，加入从老到小挤作一团的场面。尽管在黄金周期间最佳的方案是不出门，宅在家中，但我们还是在这里给大家提供几条出门旅行的优选攻略：

Millionen verkauften Zugfahrkarten hätte man die Schienen vergolden können. Eine vorsichtige Schätzung der Beamten vom Verkehr und Transportwesen ergab, dass auf Straßen und Wasserwegen Anfang Oktober 2015 mehr als 644 Millionen Passagiere unterwegs sein könnten. Das sind mehr als alle Einwohner der EU und Japans zusammen. Wer in den beliebtesten Reisezielen, wie zum Beispiel in Sanya, Xiamen, Peking, Hangzhou, Shanghai, Xi'an, Jiuzhaigou, Qingdao, Guilin oder Lijiang unterwegs ist, sollte sich lieber in Sicherheit bringen oder die Touristenflut tapfer über sich ergehen lassen.

Sich ins Ausland abzusetzen, wäre noch eine Option. Auf die steigende Nachfrage nach Auslandsreisen während der Goldenen Woche haben Städte wie San Francisco und Paris schon längst mit speziellen Angeboten zum Einkaufen, zu Unterkünften und zur Unterhaltung auf den Ansturm chinesischer Touristen reagiert. Tokio, Hongkong, Seoul und Bangkok ziehen derzeit nach.

Zwar wurden in den letzten Jahren Klagen über das komplizierte Feiertagssystem Chinas und Forderungen nach Änderungen laut. Doch die nötigen logistischen Änderungen zur Senkung des Sicherheitsrisikos der Goldenen Woche müssen erst noch exakt geplant und umgesetzt werden.

Wenn also die ohnehin schon qualvollen Arbeitswege mit vollgestopften Bahnen und Bussen nicht jeden ohnehin wieder zurück ins Bett getrieben haben, dann sollte man schon mal die Ellbogen klar machen, um sich bei jeder großen Touristenattraktion gegen Drängler vom Kind bis zur Oma noch mehr als üblich zur Wehr zu setzen. Obwohl die heilsamste Regel in der Goldenen Woche vermutlich lautet, gar nicht zu verreisen, hier ein paar Tipps, wie man aus der Reise das Beste machen kann:

1. Meiden Sie große Touristenattraktionen. Sie kommen wahrscheinlich sowieso nicht nah ran, um mehr als die Hinterköpfe anderer Besucher zu sehen zu bekommen. Wenn Sie also unbedingt Sehenswürdigkeiten besichtigen wollen, bedenken Sie, dass Chinesen meist geradewegs die bekanntesten und wichtigsten Ziele ansteuern. In kleineren Parks und weniger bekannten Orten geht es etwas ruhiger zu. Wenn Sie etwas besichtigen wollen, seien Sie vor der Öffnung dort, aber machen Sie sich mental trotzdem schon mal auf Warteschlangen aus Ihren schlimmsten Träumen gefasst.

别去人人想去的热门景点。去了可能也跟没去一样，反正挤不到跟前，顶多看看前面人海的后脑勺。如果你在黄金周期间非去旅游景点不可，那么可要想好，全国人民现在都正往那儿去呢，那都是最著名、最重要和人人向往之的地方。而相对小一些、名气不那么大的公园就会相对安静许多。若你非想去参观什么地方，那么最好是在开门前就到达，但仍要做好思想准备，你做梦也想不到的一条长队可能在等你去排。

2. Fahren Sie nicht mit dem Auto. Im Ernst: Fahrten können fünf Mal länger dauern als normal und selbst das Durcheinander bei Zugfahrten und Flügen ist besser als ein mehrtägiger Stau, der Autofahrer dazu treibt, zwischen ihren Autos Tennis zu spielen, um die Zeit totzuschlagen.

别开车。说真的！开车花的时间可能会比平时多出五倍。即便是火车和飞机出现混乱，那也比自驾好，不必在公路上堵上几天。有一种戏谑的说法，有人堵得实在没辙了，只好在公路上车和车之间打起了网球。

3. Investieren Sie in Handdesinfektionsmittel. Die Touristenmassen aus dem ganzen Land bringen eine Unmenge ungewohnter Keime mit, die nur darauf warten, Ihnen den Urlaub zu verderben.

花钱买瓶好的消毒液洗手。因为全国人民都出行了，会有无数你平时接触不到的细菌出现在你周围，瞄准了你，就等着在你休假的时候把你放倒。

4. Rechnen Sie mit höheren Ausgaben. Während der Goldenen Woche steigen die Preise, weil Touristikunternehmen und Ladenbesitzer die gesteigerte Nachfrage zu ihrem Vorteil nutzen. Manchmal können Sie handeln, oft müssen Sie allerdings zähneknirschend den geforderten Preis bezahlen.

做好预算超支的心理准备。黄金周期间价格都会上涨，因为旅游公司和商店老板都要借大家游兴正高的时机大赚一笔。有的时候你能砍价，但大多数时候，你可能别无选择，只好咬紧牙关，老实认账。

5. Halten Sie Ausschau nach traditionellen Feierlichkeiten. Natürlich sind Feuerwerke, Feiern und kulturelle Festlichkeiten rund um den Nationalfeiertag immer gut besucht, aber besondere Aufführungen könnten die Drängelei glatt vergessen machen.

忍着别去观看那些传统意味浓厚的节日庆典。当然，大家在国庆的时候都想看放烟花、观看传统的庆祝仪式等等，但那也是最拥挤的地方。人一挤上来，反正就什么也看不成了。

6. Für alle, die es doch vorziehen, zu Hause zu bleiben: Sie können sich entspannen und im Fernsehen die Wiederholungen patriotischer Dokumentationen ansehen oder sich ein Bier schnappen und warten, bis der ganze Spuk vorbei ist. Na dann, auf ein Neues!

对那些已经做好打算宅在家中的人，我们建议：放松自己，看看电视上重播的爱国主义文献片，或者来瓶啤酒，等着所有的热闹过去。然后呢，等着来年新一轮儿吧！

Abenteurer Chinas 中国探险家

Text/文:

Magazin »The World of Chinese«

《汉语世界》杂志

Illustration/插图:

Eric Zhang & Li Rui 张旭瑞 李瑞

Tom Carter

李乐诗



玄奘



郑和



徐霞客



Seit Jahrtausenden fasziniert das große Unbekannte auch chinesische Forschungsreisende. Hier eine kleine Auswahl der großen Abenteurer.

几千年来，巨大的未知领域也吸引了中国的探索旅行者。在这里为您介绍几位著名的探险家。

Matteo Ricci



Xuanzang 玄奘

Reise nach Westen 西游记



因由明代（公元1368–1644年）经典小说《西游记》，很多中国人知道唐代（公元618–907年）玄奘大师（603–664年）这个名字。小说将他描述成一个多灾多难而又没有主见的人，这可不是一个中肯的评价，这位佛教僧人可是早在一千五百年前就从中国徒步前往印度，是中国乃至世界最为著名的徒步旅行者之一。

在十九年的时间里，玄奘游历了众多国家和地区，走过了25万公里的路途。他将这一路上的经历，特别是地理观察都写在了《大唐西域记》里。他的弟子们也报道了他的旅行。

玄奘刚刚二十六岁就已经成为长安城（现为西安市）一位著名的和尚。他研读了所有的佛经，发现很多佛教流派说法不一，因此他决定前往佛经的发源地印度取经。这种冒险行为可不是闹着玩儿的，因为当时唐朝刚刚建立，由于边境纷争禁止任何人离境。

Viele Chinesen kennen den Mönch Xuanzang 玄奘 (603–664) aus der Tang-Dynastie (618–907) durch seine Beschreibung als unglückseligen Wirrkopf im lange nach seinem Tod veröffentlichten Buch »Die Reise nach Westen« aus der Zeit der klassischen Ming-Dynastie (1368–1644) – ein herbes Urteil für einen buddhistischen Mönch, der sich vor fast 1500 Jahren von China bis nach Indien durchschlug und als bedeutendster Wandersmann Chinas und vielleicht sogar der Welt gelten sollte.

Innerhalb von 19 Jahren bereiste Xuanzang zahlreiche Länder und Regionen und legte 250 000 Kilometer zurück. Seine überwiegend geografischen Beobachtungen hielt er in den »Aufzeichnungen über die Westlichen Gebiete aus der Großen Tang-Dynastie« (《大唐西域记》Datang Xiyu Ji) fest. Auch seine Schüler berichteten von seinen Reisen.

Schon mit 26 Jahren war Xuanzang in Chang'an (heute Xi'an) ein bekannter Mönch. Er hatte alle buddhistischen Sutras studiert, die buddhistischen Schulen erschienen ihm jedoch widersprüchlich. So beschloss er, nach Indien, in das Ursprungsland der Sutras, zu reisen – kein leichtes Unterfangen, denn die noch junge Tang-Dynastie hatte aufgrund von Grenzkonflikten jede Ausreise untersagt.

不过玄奘还是启程上路了。他星夜赶路，白日藏身，他被抓住，又被放过，冒着生命危险通过了玉门关，穿越沙漠，摆脱了追捕者，终于到达了中国的边境线。

高昌国王曲文泰敬佩玄奘，派遣仆从携带物资让他继续上路。凌山（音）异常险峻，持续的暴风雪令这支队伍规模缩小了三分之二。

好不容易到达印度，玄奘却又落入劫匪手中，要将他献祭给突伽天神，好在最后关头狂风骤起，歹徒以为是神的旨意才放了他。

四年之后，玄奘终于抵达目的地——印度佛教中心那烂陀寺，并在此潜心研读佛经《瑜伽师地论》。在接下来的几年中成为该寺的经师和佛法辩论家，他广受欢迎，甚至有两位国王为了谁先请到他而发生争执。

玄奘于公元643年启程回国，他精心措辞，撰写了一封给唐太宗的信，坦承自己非法旅行并盛赞唐太宗的龙威。皇帝不仅原谅了他，还专门派遣了一支奉使团前往西部边界。

玄奘的余生用于翻译从旅行中带回的佛经。公元664年，在玄奘下葬之日，有来自不同省份的上百万人为他送行。由于他的陵墓紧邻唐高宗皇宫，惹得皇帝每每看到就不胜凄惘，所以日后迁坟至长安东南的白鹿原，直至今日犹存可寻。

Dennoch machte sich Xuanzang auf den Weg. Er reiste nachts und hielt sich am Tage versteckt, wurde gefasst und wieder freigelassen. Er passierte todesmutig den Jadetor-Pass, entkam Verfolgern, durchquerte Wüsten und erreichte schließlich die chinesische Grenze.

König Ju Wentai in Gaochang war von Xuanzang beeindruckt und stattete ihn mit Vorräten und Dienern für die Weiterreise aus. Die Gefahren und anhaltenden Schneestürme des Lingshan-Bergs jedoch ließen die Gruppe um Xuanzang ein Drittel schrumpfen.

Endlich in Indien angelangt, fiel Xuanzang in die Hände von Banditen und sollte der Hindugöttin Durga geopfert werden – ein als göttliches Zeichen gedeuteter Sturm rettete ihm in letzter Minute das Leben.

Nach vier Jahren erreichte Xuanzang sein Ziel: Nalanda, das indische Zentrum des Buddhismus. Hier studierte er das Sutra »Yogacarabhumi-sastra« und war in den Folgejahren als Lehrer und buddhistischer Redner derart gefragt, dass zwei Könige darüber in Streit gerieten, wer denn sein Gastgeber sein dürfe.

Als Xuanzang im Jahr 643 die Heimreise antrat, beichtete er Kaiser Taizong in einem sorgfältig formulierten Brief seine illegale Reise und pries dessen Macht. Der Kaiser vergab ihm nicht nur, sondern entsandte sogar ein Empfangskomitee an die Westgrenze.

Den Rest seines Lebens verbrachte Xuanzang mit der Übersetzung der Sutras, die er von seiner Reise mitgebracht hatte. Zu seiner Beerdigung im Jahr 664 kam eine Million Menschen aus vielen Provinzen. Da der Anblick seiner in Palastnähe gelegenen Grabstätte Kaiser Gaozong mit anhaltender Trauer erfüllte, wurde sie zum Berg Bailuyuan im Südosten Chang'ans verlegt, wo sie noch heute zu finden ist.

2000 Jahre Wanderung in China und weltweit 两千年来在中国和世界的旅行

97

Gan Ying 甘英

Militärischer Botschafter und erster Chinese, der bis zum Persischen Golf zog. Zwar erreichte er sein geplantes Ziel, die Stadt Rom nicht, er kehrte jedoch mit fantastischen Beschreibungen römischer Bräuche heim.

外交武官，第一个到达波斯湾的中国人。尽管并未到达计划的目的地罗马，但却带回关于罗马人风俗的奇妙描述。

399

Faxian 法显

Buddhistischer Mönch von Kindesbeinen an, reiste auf der Suche nach buddhistischen Texten durch Indien, Nepal und Sri Lanka.

幼年出家为僧，曾为了寻找佛经前往印度、尼泊尔和斯里兰卡。



629

Xuanzang 玄奘

Buddhistischer Mönch und Gelehrter, pilgerte auf der Suche nach alten buddhistischen Texten 19 Jahre lang durch Afghanistan, Usbekistan, Kaschmir und Indien. Inspiration für »Die Reise nach Westen« (西游记).

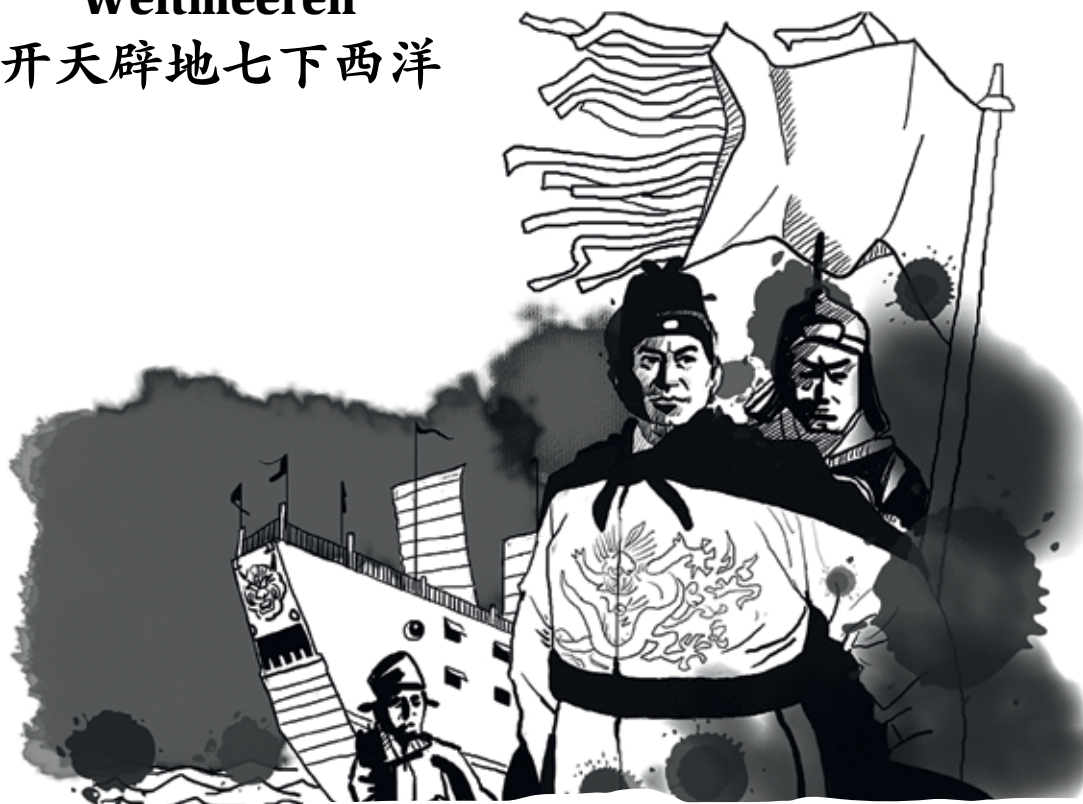
僧人和学者，为了寻找古老的佛经踏上朝圣之旅，十九年间去过阿富汗、乌兹别克斯坦、克什米尔和印度。是《西游记》的人物原型。



Zheng He 郑和

Unterwegs auf den
Weltmeeren

开天辟地七下西洋



725



Li Bai 李白

Einer der bedeutendsten Dichter der Tang-Dynastie, bereiste jahrzehntelang den Süden und Osten Chinas und hinterließ zahlreiche weinbeseelte Gedichte.

唐代最著名的诗人，几十年间遍游中国南部和东部，留下了大量激情洋溢的诗篇。

1245

Johannes de Plano Carpini
约翰内斯·平卡必尼

Von Papst Innozenz IV entsandt, um den mongolischen Großkhan aufzusuchen. Überstand eisige Temperaturen und skrupellose Banditen. Wurde als einer der Ersten der westlichen Welt am mongolischen Hof zugelassen.

受教皇依诺增爵四世派遣，晋见蒙古大汗。
经受住了严寒和劫匪的考验。是西方国家第一个获准进入蒙古王室的人。

1271

Marco Polo 马可·波罗

Trat mit 17 Jahren eine 24-jährige Reise über 24 000 Kilometer durch Asien an und kehrte mit Schätzen und Fantasiegeschichten zurück, die Forschungsreisende über Generationen hinweg inspirieren sollten.

十七岁启程，旅行二十四年，穿越整个亚洲，行程两万四千里，归国时携带了大量珍宝和神奇故事，激励了几代考察旅行者。



在中国的教科书里，郑和（1371–1433年）的口碑不佳：他被塑造成明朝皇帝的忠实奴仆，用来自异国他乡的珍宝饰物满足皇帝的好奇心。实际上郑和远洋并非图利，显示出他是一位杰出的外交家和军事指挥家。

郑和于1371年出生于一个穆斯林家庭，原名马三宝，在云南长大。他父亲有关麦加朝圣之旅的记录激发起他的好奇心和探险精神。他十岁时被掳入明营，阉割成太监，送入太子朱棣的燕王府。凭借他的聪明、忠诚和勇敢很快获得朱棣的信任，并在与蒙古人作战中辅佐朱棣。

1402年朱棣称帝，御赐“郑”姓，三宝改名为“郑和”。自1405年至1433年，郑和率领七支舰队下西洋，加强了中国的影响力，令顽劣的贸易对手臣服，大大扩大了皇帝的朝贡制。

历史记载中有诸多互相矛盾之处，不过历史学家郑明确认，郑和的第一支舰队包括317艘舰船，其中一部分船体极为庞大，统率了两万八千名船员。船队到达过阿拉伯、文莱、非洲之角、印度、东南亚和泰国，返回时携带了很多奇异的动物和象牙。

In chinesischen Lehrbüchern schneidet Zheng He 郑和 (1371–1433) nicht sehr gut ab: Er gilt als teurer Handlanger der Ming-Dynastie (1368–1644), der ihre Neugier auf exotischen Schmuck und Schätze aus der Ferne stillen sollte. Tatsächlich aber waren Zhengs Reisen wenig rentabel, doch erwies er sich als herausragender Diplomat, Militärkommandeur und Freibeuter.

Zheng He wurde 1371 als Ma Sanbao 马三宝 in eine muslimische Familie geboren und wuchs in der Provinz Yunnan auf. Die Berichte seines Vaters von dessen Mekka-Reise weckten in ihm Neugier und Abenteuerlust. Als Zehnjähriger geriet er in die Gefangenschaft von Ming-Truppen, wurde kastriert und als Diener an den Hof des Prinzen Zhu Di gebracht. Dank seiner Intelligenz, Treue und Tapferkeit gewann er rasch dessen Vertrauen und stand ihm im Kampf gegen die Mongolen zur Seite.

Als Zhu Di 1402 Kaiser wurde, verlieh er Ma zum Dank den Ehrennamen »Zheng He«. Zwischen 1405 und 1433 wurde Zheng mit der Führung von sieben Flotten betraut, die Chinas Einfluss stärken, störrische Handelspartner gefügig machen und das Abgabensystem des Kaisers ausweiten sollten.

Historische Quellen enthalten widersprüchliche Angaben, der Historiker Zheng Ming ist jedoch überzeugt, dass Zhengs erste Flotte aus 317 zum Teil enorm großen Schiffen bestand und 28000 Besatzungsmitglieder zählte. Sie erreichte Arabien, Brunei, das Horn von Afrika, Indien, Südostasien und Thailand und kehrte mit exotischen Tieren und Elfenbein zurück.

Zwar waren Größe und Ausmaß von Zhengs Expeditionen für seine Zeit einmalig, seine Reiserouten jedoch nicht. Schon in der



1405

Zheng He 郑和

Einer der größten Diplomaten und Flottenkommandanten Chinas, erforschte 28 Jahre lang Südostasien, Indien und Afrika, kehrte mit Schätzen und Verträgen für den Ming-Hof zurück.

中国最伟大的外交家和舰队指挥官之一，用二十八年的时间探索了东南亚、印度和非洲，返回时携带了众多珍宝和进献明朝皇帝的贡品。

1583

Matteo Ricci 利玛窦

Jesuitischer Missionar, versuchte zunächst in Zhaoqing, Chinesen zum Christentum zu bekehren. Wurde dank seiner Kartografie und seiner wissenschaftlichen Fähigkeiten später als erster Europäer kaiserlicher Berater in der Verbotenen Stadt.

天主教耶稣会传教士，开始在肇庆向中国人传教。后来因为精通制图学和科学研究的能力成为紫禁城里皇帝的第一位来自欧洲的顾问。

1605

Xu Xiaoke 徐霞客

Wanderte 30 Jahre lang durch das ländliche China und hinterließ einen 640000 Schriftzeichen umfassenden Reisebericht. Größter Geograf der Ming-Dynastie, stellte als Erster einen Großteil der Topografie Chinas systematisch dar.

三十年间游历了整个中国，留下了六十四万字游记。明代最伟大的地理学家，系统描述中国大部分地区地貌的第一人。

尽管郑和下西洋的规模之大，范围之广，都是空前的，但是他的航行路线却并非首创。早在汉代（公元前206年至公元220年），中国就将海上贸易拓展到了阿拉伯半岛，后来还成功地继续推进到了亚洲边界和东非边界。

郑和不仅是一位考察旅行者，他还是一位外交家和统帅，当时的史官描写他“行如虎声”，不畏暴力。据史书《瀛涯胜览》记载，郑和的队伍在第一次下西洋时就成功抵御了海盗的突袭，“杀贼党逾五千人，烧贼船十艘，获其七艘，生擒陈祖义等三人，后交朝廷御令斩首。”郑和第四次下西洋带回三十多个国家的外交特使，并且均给明朝皇帝进献贡品。

出于对外国人的不信任，仁宗皇帝在洪熙年间颁布禁海令。尽管他在位时间很短（1424-1425），但是这条禁令却流传下来，直到穆宗皇帝于隆庆年间（1567-1572）才重新允许海上贸易。但是，中国皇家舰队却再也未能达到郑和的数量和规模。郑和逝世于其船队最后一次远洋途中，海葬于大洋。



Han-Dynastie (206 v. u. Z. – 220) hatte China den Seehandel auf die Arabische Halbinsel ausgedehnt, später war er erfolgreich bis an die Grenzen Ostafrikas ausgeweitet worden.

Zheng war nicht nur Forschungsreisender, er war auch Diplomat und General, bewegte sich Zeitzeugen zufolge »wie ein Tiger« und schreckte auch vor Gewalt nicht zurück. Der historischen Studie »Ying-yai Shan-lan« zufolge leisteten Zhengs Leute gleich auf der ersten Expedition einem Piratenüberfall Widerstand, »wobei sie mehr als 5000 Männer töteten, 17 Schiffe abbrannten oder kaperten und Ch'en Tsu-i gefangen nahmen, der später dem Kaiser übergeben und [...] geköpft wurde.« Von seiner vierten Reise kehrte Zheng mit Diplomaten aus über 30 Ländern zurück, die Abgaben für den Ming-Hof mitbrachten.

Misstrauisch gegenüber Ausländern, verbot Kaiser Hongxi weitere See-Expeditionen. Trotz seiner kurzen Amtszeit (1424-1425) blieb diese Verordnung in Kraft, bis Kaiser Longqing (1567-1572) erneut den Seehandel zuließ. Nie mehr jedoch erreichte die Flotte des kaiserlichen China die Größe und Stärke wie unter Zheng He. Nach seinem Tod während der letzten großen Reise seiner Schatzflotte wurde er auf See bestattet.

1655



1681

1731

Martino Martini 卫匡国

Jesuitischer Missionar, von der Kirche in Hangzhou aus tätig. Erstellte auf der Grundlage seiner Reisen und der Arbeit anderer Jesuiten den »Novus Atlas Sinensis«, den vollständigsten westlichen Atlas von China.

天主教耶稣会传教士，以杭州的教堂为中心传教。根据自己的旅行和其它耶稣会教士的记录编写了《中国新地图集》，此乃西方人绘制的完整的中国地图册。

Shen Fuzong 沈福宗

Regierungsbeamter der Qing-Ära, reiste nach seiner Konvertierung zum Katholizismus als wahrscheinlich erster chinesischer Schriftkundiger nach Europa, lieferte Sinologen Dokumente von unschätzbarem Wert und traf sogar Ludwig XIV.

清代政府官员，皈依基督教之后很可能是第一位前往欧洲的中国书法家，给汉学家们带去了非常珍贵的资料，甚至还见过法国国王路易十四。

Samuel van de Putte 塞缪尔·范德帕特

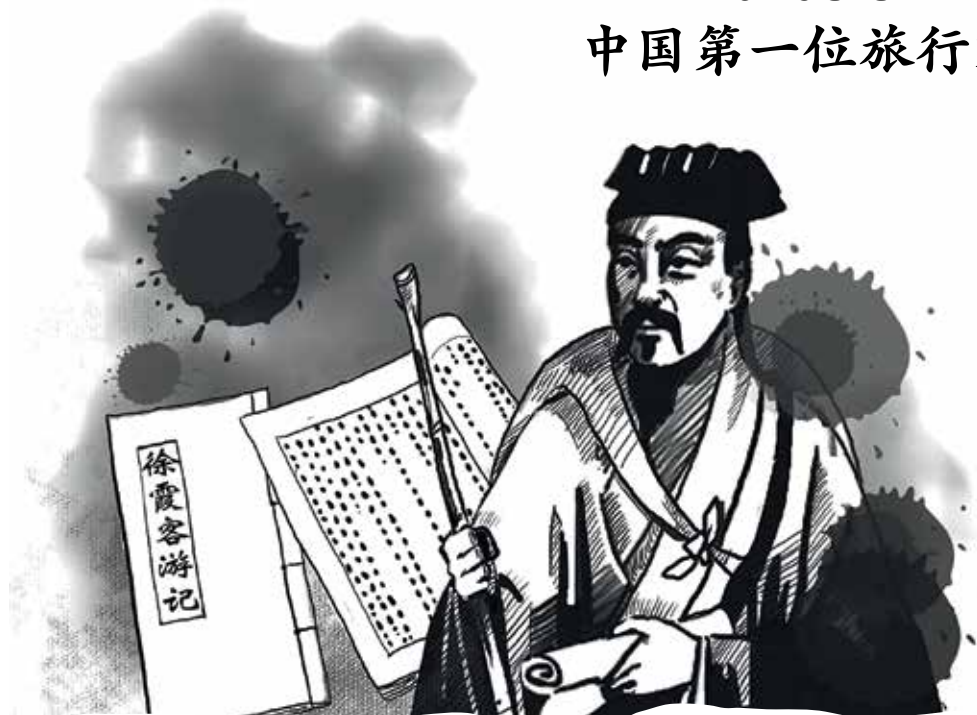
Holländischer Forscher, reiste über Land durch Persien und Indien nach Tibet, verbrachte sechs Jahre in Lhasa und erlernte die tibetische Sprache, dann vierjährige Wanderung nach Peking.

荷兰学者，从陆路经波斯和印度到达西藏，在拉萨生活六年，学会藏语，之后经过四年的游历到达北京。

Xu Xiake 徐霞客

Der erste chinesische
Wanderer

中国第一位旅行家



尽管徐霞客少时饱受自我怀疑和负罪感折磨，今日却被推崇为中国旅行家第一人，他早年徒步走过的几条线路如今行人依旧。

少年徐霞客（1587-1641年）有一个梦想：云游四方。可在父亲去世之后，他不得不承担起照顾家族和母亲的重任。

那时家教还沿袭哲学家曾子（公元前502-432年）的训诫：父母在，不远游。况且当时没有人会为了旅游而出门。徐霞客去世之后，还有些清朝（1616-1911年）名士称其旅游乐趣称为“畸癖”。

In jungen Jahren von Selbstzweifeln und Schuldgefühlen geplagt, wird Xu Xiake heute als erster chinesischer Wanderer verehrt, einige seiner Routen werden noch immer genutzt.

Der junge Xu Xiake (1587-1641) hatte einen Traum: Er wollte reisen. Nach dem Tod seines Vaters musste er jedoch schon frühzeitig die Verantwortung für die Farm der Familie und seine Mutter übernehmen.

Zu jener Zeit folgte die Erziehung den Lehren des Philosophen Zengzi 曾子 (502-432), der nicht einen Tag lang von der Seite seiner Eltern gewichen war. Zudem reiste zu Xus Zeiten niemand nur um des Reisens Willen. Noch nach seinem Tod beschrieben einige Gelehrte der Qing-Dynastie (1616-1911) Xus Wanderlust als »grotesk« (畸癖 *ji pi*).

不过徐霞客母亲准许他在春、夏、秋三季出门远行。最初几次旅行持续时间不长，仅限于东部的几个省份——不过这在十七世纪已经算是了不起的壮举了。根据他的笔记记载，从他位于浙江的故乡到八百公里之外的福建省需要三个星期。

徐霞客醉心于考察山岳崖石。在他的游记中这样写道：“大丈夫当朝碧海而暮苍梧。”但同时他又饱受良心煎熬：“孝子不登高，不临深……而我许身于穹崖断壑之间，何益？”

直到1625年母亲去世才将他从这种内心矛盾中解脱出来。他按照习俗守孝三年，直到四十九岁才得以重登旅程。到此时为止，他的足迹几乎遍布整个明朝疆域，只差四川和云南两省未及前往。

在接下来的四年里他历经无数磨难，连最忠诚的仆人都离开了他。而另外一位旅伴和朋友——僧人静闻也死于一次强盗袭击。当徐霞客终于抵达云南时，却身染重病。人们用一乘滑竿将他送回家乡，六个月后他便与世长辞，享年五十四岁。

Xu Mutter gestattete ihm jedoch, jeweils von Frühling bis Herbst zu reisen. Seine ersten Wanderungen waren demnach von kurzer Dauer und beschränkten sich auf die östlichen Provinzen – was im 17. Jahrhundert durchaus eine Leistung war. Seinen Notizen zufolge brauchte Xu von seiner Heimatstadt Zhejiang zur rund 800 Kilometer entfernten Grenze der Provinz Fujian drei Wochen.

Xu erforschte Berge und Felsen. In seinem Bericht heißt es: »Ein wahrer Mann sollte bei Sonnenaufgang in den Wolken erwachen und den Abend auf dem Cangwu (苍梧) [Berg im heutigen Guangxi] verbringen [...].« Sein Gewissen ließ ihm jedoch keine Ruhe: »Ein treuer Sohn sollte sein Leben nicht in großen Höhen oder tiefen Tälern riskieren. [...] Was tue ich hier und gebe mein Leben den Klippen und Tälern?«

Erst der Tod seiner Mutter im Jahr 1625 befreite Xu von seinem inneren Konflikt. Wie es üblich war, betrauerte er diesen drei Jahre lang und machte sich dann mit 49 Jahren endgültig auf die Reise. Bis dahin hatte er schon fast das gesamte Ming-Reich erwandert, nur die Provinzen Sichuan und Yunnan fehlten ihm noch.

In den folgenden vier Jahren begegnete ihm derart viele Gefahren, dass ihn selbst sein treuester Diener verließ. Sein anderer Gefährte und Freund, der Mönch Jingwen, fiel einem Raubüberfall zum Opfer. Als Xu endlich Yunnan erreicht hatte, erkrankte er. Man trug ihn auf einer Bambus-Sänfte heim, wo er sechs Monate später im Alter von 54 Jahren verstarb.

An seinem Lebensende umfassten die »Reisenotizen von Xu Xiake« 640 000 Schriftzeichen. Insbesondere die Notizen von seiner letzten Reise und der Erforschung von mehr als 300 Tropfsteinhöhlen gelten als wertvoll.



1868

Ferdinand Freiherr von Richthofen 费迪南·冯·李希霍芬男爵

Deutscher Adliger, unternahm ausgedehnte Reisen in Zentralchina und erstellte einen fein detaillierten Atlas, der vielen späteren Forschern als Standardreferenz diente.

德国贵族，在中国中部做了大范围旅行，绘制出极富细节的地图册，成为以后研究者的必备参考书。

1924

Alexandra David-Néel 亚历山大莉娅·大卫·妮尔

Eine der ersten Frauen der westlichen Welt, die nach Tibet reiste. Verbrachte als Pilgerin verkleidet zwei Monate in Lhasa, als dies für Ausländer verboten war.

西方世界最早前往西藏的旅行者之一。她曾作为朝圣者乔装改扮在拉萨生活了两个月，因为当时外国人在此地尚属禁忌。

1930

Pan Deming 潘德明

Begab sich mit 22 Jahren per Fuß und Fahrrad auf eine siebenjährige Reise durch fünf Kontinente, wobei er Gandhi, Hitler und Roosevelt begegnete.

22岁时先是徒步，后骑自行车旅行7年，穿越五大洲，拜见过甘地、希特勒和罗斯福。

在其临终时,《徐霞客游记》已成书六十四万字。特别是他最后一次旅行途中的笔记和对三百多个溶洞的研究颇有价值。

遗憾的是徐霞客笔记中的大半均已遗失。他曾将书稿托付给长子和侄儿,无奈两人却在他死后不久死于清兵入侵。

不过,这本不算完整的书却仍然令徐霞客成为一个传奇。今天仍然有年轻的中国人骄傲地重走他的路线,并尊奉他为“中国徒步旅行者先驱”。

Leider ging ein Großteil seiner Aufzeichnungen verloren, als Xus ältester Sohn und sein Neffe, denen er die Manuskripte anvertraut hatte, kurz nach seinem Tod der Qing-Invasion zum Opfer fielen.

Dennoch festigte das Buch – wenn auch unvollständig – Xus Ruf als Legende. Noch heute wandern junge Chinesen voller Stolz auf seinen Wegen und bezeichnen ihn als »Ahnen der chinesischen Wanderer«.

吸引

xīyǐn, anziehen, faszinieren
【例句】德国最~你的是什么?

杰出

jiéchū, ausgezeichnet, hervorragend
【例句】这篇文章介绍了几位~的探险家。

经历

jīnglǐ, Erlebnis; erleben
【例句】在国外学习生活的~将使我终生难忘。

好奇心

hàoqíxīn, Neugier
【例句】隔壁家的孩子~很重,什么都想知道。

不得不

bùdébù, gezwungen sein, etwas zu machen; müssen
【例句】为了照顾生病的父母,他~辞去了高薪工作。

经受

jīngshòu, sich unterziehen, standhalten
【例句】可以说她完全~住了经理的这次考验。

1975

Pan Duo 潘多

Gebürtige Tibeterin und erste Frau auf dem Gipfel des Qomolangma, erklomm den in Europa als Mount Everest bekannten Berg über die schwierigere Nordroute.

生于西藏,是第一位从更难攀爬的北坡登顶珠穆朗玛峰的女性。

1988

Yu Chunshun 余纯顺

In Shanghai geboren, durchwanderte er ganz China, legte 40 000 Kilometer zurück und durchquerte 23 Provinzen, starb beim Versuch, die heimtückische Wüste Lop Nor (罗布泊西) in Xinjiang zu durchqueren.

生于上海,游遍中国,行程达四万多公里,足迹踏遍二十三个省和自治区,在新疆试图穿越险恶的罗布泊时遇难。



2007

Zhai Mo 翟墨

Umsegelte als erster Chinese in einem Boot ohne Motor allein den Erdball, besuchte auf seiner zweijährigen Reise 40 Häfen und 30 Länder.

中国自驾无动力帆船环球航海第一人,在两年的旅途中到达四十个港口和三十个国家。





Aus der Serie »Lost in Transition«
选自“游走·迷失”系列



Jessie Gong: Doppelbelichtete Perspektivsuche

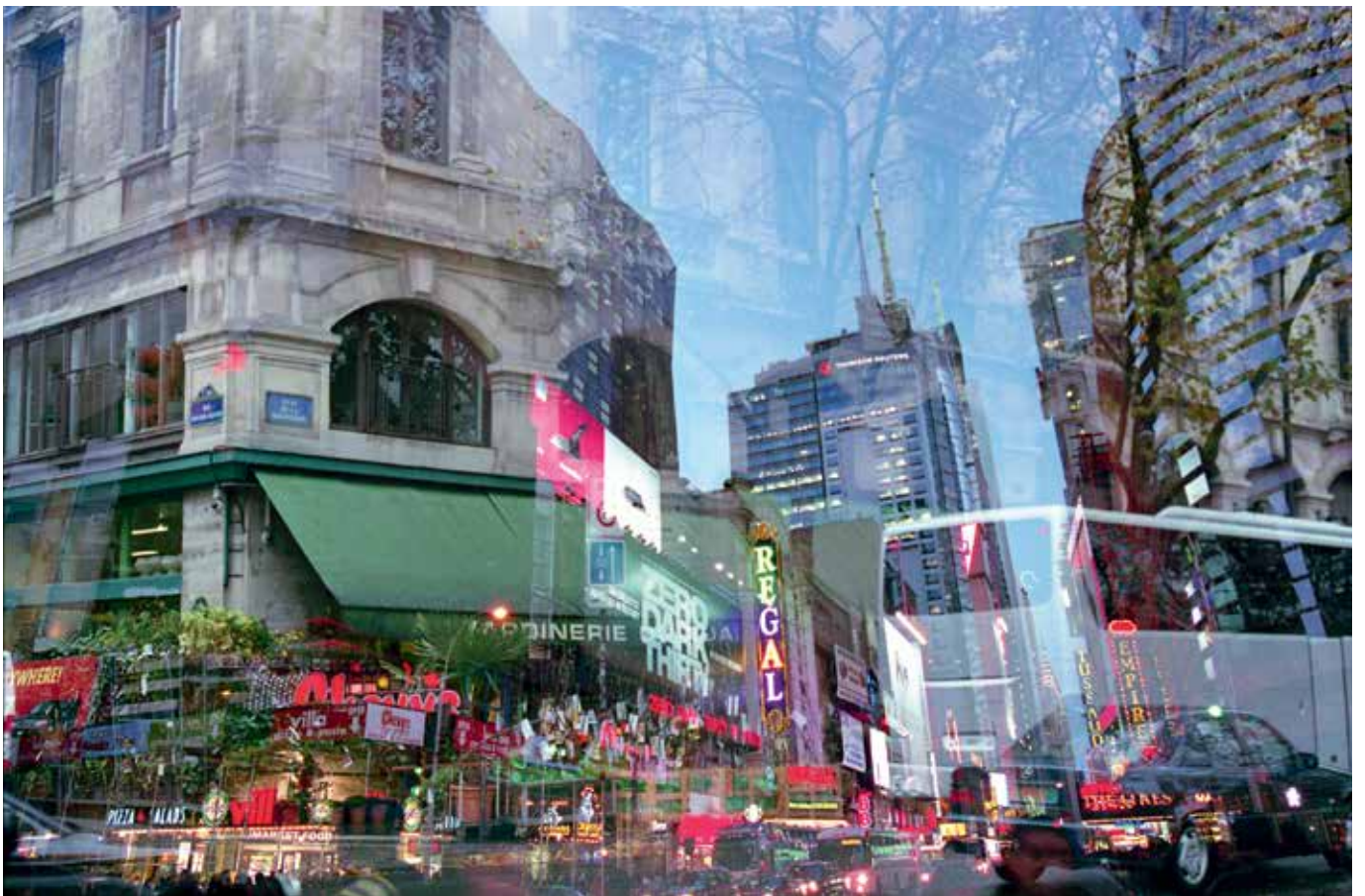
龚颖颖： 双重曝光下的 视角探索

Fotos / 摄影: Jessie Gong 龚颖颖
Text / 文: Stefanie Thiedig 由甲











龚颖颖 1990 年出生在苏州。今天，只有她的家人还叫她颖颖。十岁的时候，她给自己起了 Jessie 这个名字。她的父亲是苏州人，母亲来自离苏州不远的上海。Jessie 在这两个城市中长大，用她自己的话说，是个都市女孩。两年以来，她在阿姆斯特丹皇家艺术学院研读摄影专业。我们两人用英语交谈，偶尔夹杂几个中文词，但都不是出自她的口。Jessie 是个四海为家的人。她穿梭在世界上各大都市之间，比如伦敦、纽约和东京。她刚从巴黎回来，在那里参加了巴黎影像展，接着去了同时举办的 Offprint 巴黎艺术书展，以及不少其他的活动。我们俩交谈的时候，她不断地告诉我这个、那个活动名称，同时把许多链接发给我。

世界对她来说是由互相交织的印象组成。而她的创作《迷失于过渡期》以一种令人赞叹的方式将这种印象视觉化了。两年里她每次旅行途中从来只带一卷胶片。当胶片拍满后，不管她正好人在何方，她都把胶片重新上机，这样，通过双重曝光，她把她的城市印象重叠在一起，多层次地交相覆盖，人就深潜在这种叠加的印象中一路同行。以这样的方式，一个人既会迷失在大都市中，同时又会通过小小的细节，比如纽约的黄色的士，记住一个城市。Jessie 十分看重的是印象层次之间的关联、街景中的复杂性以及记录本身与她个人视角取舍之间的组合。

目前，她正全力以赴地做她的以主观性为题材的毕业作品。她钻研从神经心理学角度探讨人的记忆的自觉性和联觉问题，比如感觉器官之间怎样互相传递刺激感受，并由此对创作过程产生影响。为了完成这项工作，她按照时间顺序搜集了一个男性的记忆照片。她想用该男性的私人照片档案进行人生轨迹的触觉式梳理，并改写成一个虚构化的故事。一步步地，她的内心所感渐渐以该男性的外在形象浮现出来。Jessie 笑着说：“此时我整个人从头到脚都投入到欧洲的科学性当中去了，而正是这一点让我能够从理论的构想过渡到实践中去。”

Jessie Gong wurde 1990 in Suzhou geboren. Nur noch von ihrer Familie wird sie heute Yingying genannt, denn mit zehn Jahren hatte sie sich selbst den Namen Jessie gegeben. Ihr Vater stammt aus Suzhou, ihre Mutter aus dem nicht weit entfernten Shanghai. Aufgewachsen ist Jessie in beiden Städten, als ein Stadtmädchen, wie sie sagt. Seit zwei Jahren lebt sie für ihr Fotografiestudium an der Gerrit Rietveld Academie in Amsterdam. Wir sprechen Englisch miteinander mit vereinzelt Brocken Chinesisch, allerdings nicht von ihrer Seite. Jessie ist auf dem internationalen Parkett zu Hause. Es treibt sie durch die Großstädte dieser Welt, durch London, New York, Tokio. Gerade kommt sie aus Paris, dort hat sie die Fotomesse *Paris Photo* besucht, dann die *Offprint*, eine parallel ausgetragene Fotobuchmesse, und etliche andere Veranstaltungen. Sie überschüttet mich mit Namen und schickt mir während unseres Gesprächs zahlreiche Links.

Die Welt scheint für sie aus ineinandergreifenden Eindrücken zu bestehen. In ihrer Arbeit »Lost in Transition« hat sie dies auf beeindruckende Weise visualisiert. Im Zeitraum von zwei Jahren nahm sie immer nur einen Film mit auf ihre Reisen. War der Film voll, legte sie ihn erneut ein, egal, wo sie sich gerade befand. Doppelbelichtend schiebt sie ihre Stadtansichten übereinander, die verschiedenen Ebenen überlappen sich, man taucht in sie ein, reist mit. Man kann sich mit ihr in den Megastädten verlieren und an kleinen Elementen, wie etwa dem gelben Taxi, New York ausmachen. Jessie geht es um die Verbindungen der Schichten, um die Komplexität in den Straßenzügen, um Kompositionen zwischen Dokumentation und dem Aufspüren ihrer eigenen Perspektive.

Aktuell beschäftigt sie sich für ihre Abschlussarbeit mit Subjektivität. Hier interessiert sie sich für neuropsychologische Aspekte in Verbindung mit Erinnerungsbewusstsein, für Fragen der Synästhesie, wie Sinnesorgane sich gegenseitig Reizempfindungen mitteilen und wie sich dies dann auf den kreativen Prozess auswirkt. Dafür hat sie die chronologisch sortierten Erinnerungsfotos eines Mannes gesammelt. Dessen persönliches Archiv von Fotografien möchte sie als haptische Lebensspuren in eine fikionalisierte Geschichte umarbeiten. Schritt für Schritt, von ihrem Inneren zu seinem Äußeren schwebend – wenn denn, und das sagt sie lachend, »die europäische Wissenschaftlichkeit, in der ich gerade von Kopf bis Fuß stecke, mich aus dieser theoretischen Vorstellung in die Praxis übergehen lässt.«



Immer wieder China

中国缘

Text/文: Askan Weidemann 苏东奇

我 对中国文化的兴趣要追溯到很久以前。我记得在台湾上幼儿园的时候，首先是中餐引起了我的兴趣。后来我确定，中国的菜肴和文化有着紧密的联系。此后当我们重新回到德国时，中国的风土人情对我仍然具有吸引力。因为我父母在不莱梅大学工作，所以常有他们在台湾时的老朋友或中国大学生来拜访我们。随着时间的流逝，我的中文虽然有些生疏了，

M ein Interesse für die chinesische Kultur reicht lange zurück. Ich erinnere mich an die Zeit, als ich im Kindergarten in Taiwan untergebracht war. Damals hatte vor allem das chinesische Essen mein Interesse geweckt. Später sollte ich feststellen, dass die Kultur und Küche Chinas eng miteinander verwoben sind. Doch auch nach dieser Zeit, als wir wieder nach Deutschland zurückgekehrt waren, hielt meine Faszination an Land und Leuten an. Da meine Eltern an der Universität Bremen arbeiteten, hatten wir oft Besuch von alten taiwanesischen Freunden oder chinesischen Studenten. Im Laufe der Zeit verlernte ich zwar meine chinesischen Sprachkenntnisse etwas, aber wenn man ein-

但人一旦有了第二故乡是不会那么快就遗忘的。8年级的时候我根本没想到要去中国交流学习一年。我虽然知道自己肯定会去国外呆一年，但首选一定是澳大利亚或南美。一件偶然的事助我做出决定：上9年级之前我们全家去中国西南地区玩了一圈，我们去了四川和贵州两省，那里千变万化的自然风光和文化底蕴令我着迷和倾倒。接下来想去哪儿就根本不成问题了，决定随即做出：去中国重新拾起自己生疏了的中文。

经由国际文化交流组织 AFS（现名：AFS Intercultural Programs，原名：American Field Service）安排，一年后我的目标得以实现。在事先并不知道我住哪儿的情况下，我就登上了飞往中国的飞机。我和其他交换学生一起平安抵达，到中国后被送往不同的城市或乡村。我的目的地叫鞍山，位于中国东北。

这座约三百万人口的城市按中国标准算是个小城市。我的寄宿家庭是个富有、充满温情的小家庭。我甚至得到一间自己独住的房间，大家对我很客气。然而我还是逐渐学会了听懂间接表达的批评：比如我的寄宿家庭妈妈开始从未直接告诉我收拾自己的房间，而是用我能听到的声音责怪他的儿子邋遢。这引起了我的注意。没过多久我就成了这家的“二儿子”，得用手洗自己的内衣，而且他们与我说话的声调也（友好地）严厉起来。

过了一段时间，我对这个中国的家越来越上心，我最美好、最珍贵的人生经验都要归功于这个中国的家。由于家里没有人会说英语，我的中文每天都有长进。当然我有学校的正式课程，是和当地另一位外国交换生一起上每天8-12点专为我们俩开的课，13-16点则在一个中国班级里和其他学生一同上课。这一方面意味着我无须适应中国学校体制的强度，我的同学们早晨6:30就得到校，晚上18:30才能离校；另一方面我又很难交到中国朋友，因为大家的空闲时间不一致。直到交换快结束时我才找到很要好的朋友，我们至今保持着联系。

mal eine zweite Heimat gehabt hat, vergisst man sie nicht so schnell. Ein Auslandsjahr in China zu verbringen, war mir in der 8. Klasse gar nicht in den Sinn gekommen. Ich war mir zwar sicher, ein Jahr lang außerhalb Deutschlands zu verbringen, aber eher in Australien oder Südamerika. Der Zufall kam mir zu Hilfe. Bevor ich in die 9. Klasse kam, machte meine Familie eine Rundreise durch den Südwesten Chinas. Wir besuchten die Provinzen Sichuan und Guizhou. Ich war fasziniert und überwältigt von der schier endlosen Vielfalt der Landschaft und der chinesischen Kultur, so dass es anschließend keine Frage mehr war, wohin ich gehen wollte. Die Entscheidung war gefallen: Ich wollte in China mein vergessenes und verlerntes Chinesisch zurückerobern.

Nach einem Jahr konnte ich dann mit der Austauschorganisation AFS mein Ziel in die Tat umsetzen. Ohne vorher genau zu wissen, wer meine Gastfamilie sein und wo ich wohnen würde, stieg ich ins Flugzeug nach China. Zusammen mit anderen Austauschschülern kamen wir wohlbehalten an, wurden jedoch gleich nach der Ankunft in die unterschiedlichsten Städte und Dörfer weitergeschickt. Die Stadt, in der ich für ein Jahr Leben würde, heißt Anshan und liegt im Nordosten Chinas.

Mit circa drei Millionen Einwohnern ist sie eine für chinesische Verhältnisse eher kleine Stadt. Meine Gastfamilie war eine wohlhabende und liebevolle Kleinfamilie. Ich bekam sogar ein eigenes Zimmer. Alle waren sehr höflich zu mir. Nach und nach musste ich jedoch lernen, die meist nur indirekt geäußerte Kritik zu verstehen. So hat mir meine Gastmutter am Anfang nie auf direktem Wege gesagt, dass ich mein Zimmer aufräumen soll, sondern hat stattdessen in Hörweite von mir, ihren Sohn wegen seiner Unordentlichkeit beschimpft. Das hat Eindruck auf mich gemacht. Doch schon bald wurde ich der »zweite Sohn« der Familie, musste meine Unterwäsche per Hand waschen und auch der Ton wurde (freundschaftlich) schärfer.

Über die Zeit hinweg wuchs mir meine chinesische Familie ans Herz. Ihr verdanke ich meine schönsten und wertvollsten Erfahrungen. Und da niemand in der Familie Englisch sprach, verbesserte sich Tag für Tag mein Chinesisch. Natürlich hatte ich auch offiziellen Schulunterricht und bekam zusammen mit dem einzigen anderen Austauschschüler vor Ort von 8 bis 12 Uhr Einzelunterricht und besuchte von 13 bis 16 Uhr den Gemeinschaftsunterricht in einer chinesischen Klasse. Einerseits musste ich mich nicht an die Härte des chinesischen Schulsystems anpassen. Der Schultag meiner Klassenkameraden begann nämlich schon um 6.30 Uhr und endete erst um 18.30 Uhr. Andererseits war es dadurch für mich schwierig, chinesische Freunde zu finden, da wir nie dieselbe Freizeit hatten. Erst am Ende meines Aufenthaltes habe ich sehr gute Freunde gefunden, zu denen ich bis heute Kontakt habe.

Der Unterricht am Vormittag bot beiden Seiten, Lehrern wie Schülern, viele Vorteile, unsere Lehrer hatten endlich die lang ersehnte Möglichkeit alternative Unterrichtsmethoden zu testen, und wir erhielten dadurch eine besondere Förderung. Durch ein ziemlich ausgefallenes Projekt in Erinnerung geblieben ist mir der Leh-



上午的课双方都各有所获：老师终于有机会可以尝试他们盼望已久的其他教学方法，学生由此无疑得到了更多帮助。因为一个特别项目我们的哲学老师至今仍让我记忆犹新：他鼓励我们做了一个实验，十天内对三盒酸奶分别进行训斥或奉承，其结果确实完全不同——酸奶上长出的霉菌呈现出不同颜色。

这期间我自然也经常出门旅游。中国幅员辽阔，选择去什么地区真的并不是一件容易事。我的寄宿家庭父母想让我知道中国的气候差距有多大，冬季先带我去中国很靠北的城市哈尔滨，我们在零下30多度的气温下参观了冰灯展；然后我们又乘飞机飞往中国南方海南岛，在27摄氏度高温下喝着椰汁光着脚在海滩上漫步。两地仅隔4个小时的飞行距离！

在中国度过的这一年我永生难忘，即使我现在要再去中国上一年大学，那段时光也将永远是一段不同寻常的经历。那种无可比拟的感觉——在一个陌生的国家成为某个家庭的成员，以特殊的方式拉近了我与中国的距离，这是一次旅游或一般的学习永远都无法做到的。

我建议每个还在犹豫的学生到一个地方去交换学习一年。去吧，那会让你们发生积极的改变！

又及：我目前在位于杭州的浙江大学学习一年中文，和五位来自墨西哥、法国、白俄罗斯和德国的外国学生一起合租。业余时间我打羽毛球，读中文的《哈利·波特》，周末和中国语伴见面，我提高自己的中文水平，作为交换我和他说英语。十二月我终于能和我在鞍山的寄宿家庭再见面。

rer für Philosophie. Er regte uns zu einem Experiment an, bei dem wir drei Becher mit Joghurt innerhalb von zehn Tagen jeweils beschimpfen oder anbeteten sollten. Das Resultat dieser Behandlung waren in der Tat recht unterschiedlich ausfallende Schattierungen des Schimmels auf dem Joghurt.

Natürlich bin ich in dieser Zeit auch viel gereist. Bei der Größe des Landes war die Entscheidung gar nicht so einfach, welche Regionen man auswählen sollte. Meine Gasteltern wollten mir zeigen, wie unterschiedlich die Klimazonen Chinas sind. Also sind wir im Winter erst nach Harbin, einer Stadt ganz im Norden Chinas gefahren, wo wir bei mehr als Minus 30 Grad das Eisfestival anschauten, und sind anschließend nach Hainan, einer Insel ganz im Süden Chinas, geflogen, wo wir bei 27 Grad Kokosmilch tranken und barfuß am Strand entlangwanderten. Nur ein vierstündiger Flug war dazwischen!

Dieses eine Jahr in China werde ich niemals vergessen und es wird immer etwas Besonderes bleiben, auch wenn ich jetzt wieder ein Jahr in China studieren werde. Das unvergleichliche Gefühl, Teil einer Familie in einem fremden Land zu sein, hat mir China auf eine Art und Weise nähergebracht, wie es eine Reise oder ein Studium niemals könnten.

Ich empfehle jedem, der noch zögert, ein solches Auslandsjahr zu unternehmen: Macht es einfach, es wird euch zum Positiven verändern!

P.S. Ich studiere jetzt für ein Jahr an der Zhejiang Universität in Hangzhou Chinesisch und wohne zusammen mit fünf ausländischen Studenten aus Mexiko, Frankreich, Belarus und Deutschland in einer WG. In meiner Freizeit spiele ich Badminton, lese »Harry Potter« auf Chinesisch und treffe am Wochenende einen chinesischen Sprachpartner, mit dem ich mein Chinesisch verbessere und im Austausch dafür mit ihm Englisch spreche. Im Dezember habe ich auch endlich meine Gastfamilie in Anshan wiedersehen können.

Wärmen Sie Ihren Magen im Winter mit gebratenem tibetischem Lamm



这个冬天，
让藏式羊肉温暖你的胃

Köstliches Lammfleisch



美味羊排



Text/文: Liu Jue 刘珏

也许你已经听过这句提醒：要在冬天保持身体温暖，光靠一件羊毛衫可不够。在这个季节还是吃点羊肉，让你的身体从内到外地温暖起来吧！大家都知道，羊肉性温热。一道羊肉菜肴肯定会逼出你体内的最后一丝寒气，在这个寒冷季节里提供最好的能量。俗话说得好：“冬吃羊肉赛人参，春夏秋食亦强身。”明代（1368-1644年）著名医药学家李时珍在他的著作《本草纲目》中也证实了羊肉的功效，他写道：“羊肉益肾气，养肝明目。”对于病人，或者总是感到十分疲惫的人来说，一道美味的羊肉菜肴能补充体能，让人迅速恢复活力。因为羊肉富含蛋白质，还有钾、维生素A族和B族——这些元素都是健康均衡的饮食不可或缺的组成部分。

羊肉在中国各地都深受欢迎，吃法却带有明显的地域特点，在北京是吃火锅（涮羊

Seien Sie gewarnt: Um im Winter warm zu bleiben, reicht ein Wollpullover allein nicht aus. Also wärmen Sie sich in dieser Jahreszeit doch einfach mit Lammfleisch von innen auf! Lammfleisch ist für seine wärmenden Eigenschaften weithin bekannt. Ein Lammfleischgericht wird mit Sicherheit das letzte bisschen kalter Luft aus Ihrem Körper vertreiben und ist der beste Brennstoff in dieser rauen Jahreszeit. Ein Sprichwort sagt: »Im Winter ist ein Lammfleischgericht nahrhafter als Ginseng, und auch im Frühling, Sommer und Herbst stärkt es den Körper. (冬吃羊肉赛人参，春夏秋食亦强身 – *dōng chī yángròu Sài rénshēn, chūn xià qiū shí yì qiángshēn*)«. Li Shizhen (李时珍, 1518-1593), der berühmte Arzt für traditionelle chinesische Medizin aus der Ming-Dynastie (1368-1644), bestätigt in seinem »Buch heilender Kräuter«, dem »Bencao Gangmu« (《本草纲目》), den Nutzen von Lammfleisch und schreibt: »Das Fleisch nähre die Nieren, die Galle und sogar die Augen.« Bei Kranken oder Menschen, die unter übermäßiger Müdigkeit leiden, kann ein herzhaftes Lammfleischgericht die Energiespeicher auffüllen und sie rasch wieder auf die Beine bringen. Denn in Lammfleisch stecken viele Proteine, dazu Kalzium, Vitamin A und B-Vitamine – unverzichtbare Bestandteile einer gesunden und ausgewogenen Ernährung.

肉), 在内蒙古人们喜欢用手抓着吃(手扒肉), 在苏州是按照藏书传统烹饪的羊肉汤(藏书羊肉)。而在西藏人们则喜欢吃用孜然炒的羊肉(藏式胡辣羊肉), 这道菜肴因其浓郁的味道而闻名, 并且与西藏文化也有密切的关联。牛羊肉是西藏菜系四宝之一(另外三宝分别是糌粑、酥油和山羊奶茶)。不过按照宗教教义, 西藏人在吃肉时必须遵守严格的规定: 只允许吃偶蹄类反刍动物的肉。西藏的绵羊特别肥美细腻。人们说, 秘诀就在于西藏的绵羊过着健康的田园生活。因为一般说来, 这里的绵羊不是挤在羊圈里养大的, 而是自由自在地散养在山坡上, 吃着没喷过农药的青草, 喝着冰雪覆盖的山上流下来的泉水。而且西藏人细心照料着这些绵羊, 好让它们在“世界屋脊”上健康茁壮地成长, 这里水源少, 氧气稀薄, 气压和温度都极低。羊肉的烹饪方法有很多种: 可以炖、烤、煮、风干, 甚至有时还能生吃。对, 的确是生吃。有一句古老的谚语是这么说的: 一个真正的西藏汉子能够仅凭一把锋利的刀子就吃完一只羊腿。现在生羊肉很少会出现在西藏的餐桌上, 可是这种精神却保留了下来。西藏人最喜欢吃带着骨头的大块羊肉, 北京玛吉阿米藏餐吧的主厨罗布做藏式炒羊排时也是如此。这位西藏人三十六岁, 在玛吉阿米工作已经十年多了, 为了吸引更多的顾客, 他说自己菜单上的大部分菜肴都比传统藏餐更加健康, 因为大量使用盐、糖、西藏大葱、野蒜和姜来调味。为了让冬季的菜肴有一点儿发热的功效, 藏餐在调味时还借鉴了川菜里的两个窍门。西藏人也从印度菜和尼泊尔菜里学到了使用咖喱和胡椒, 不过在制作这道特别的菜肴时, 罗布尽量少用调料。他设计了一个新式菜谱, 您在家里也能轻松学会。

Das überall in China sehr beliebte Lammfleisch kommt in vielen unterschiedlichen, lokal geprägten Varianten auf den Tisch, in Peking als Feuertopf (涮羊肉 – *shuànyáng ròu*), in der inneren Mongolei isst man es mit den Fingern (手扒肉 – *shǒupá ròu*) und in Suzhou nach Cangshu-Art als Lammsuppe (藏书羊肉 – *cángshū yáng ròu*). In Tibet isst man Lamm gebraten mit Kreuzkümmel (藏式胡辣羊肉 – *zàngshì húlà yáng ròu*), dieses Gericht ist berühmt für seinen ausgeprägten Geschmack und eng mit der tibetischen Kultur verbunden. Rind- und Lammfleisch zusammen sind einer der vier Schätze der tibetischen Küche (die drei anderen sind das Tsampa genannte geröstete Gerstenmehl, Yakbutter und Ziegeltee). Doch gemäß ihrer religiösen Lehre müssen Tibeter strengen Regeln folgen, wenn Sie Fleisch essen: Sie dürfen nur Fleisch von wiederkäuenden Klautieren essen. Tibetisches Lammfleisch ist besonders fett und zart. Man sagt, das Geheimnis sei das gesunde, idyllische Leben, das Schafe in Tibet führen. Denn gewöhnlich stehen sie nicht in Ställen, sondern streifen frei über die Berghänge, fressen pestizidfreies Gras und trinken frisches Wasser aus Quellen, die aus schneebedeckten Bergen sprudeln. Darüber hinaus sorgen die Tibeter gut für ihre Schafe, damit sie auf dem »Dach der Welt« gesund und kräftig bleiben, wo Wasser und Sauerstoff knapp und Luftdruck und Temperaturen extrem niedrig sind.

Lamm kann auf viele Arten zubereitet werden: Es wird geschmort, kurz gebraten, gekocht, luftgetrocknet und manchmal sogar roh gegessen. Ja, das stimmt. Ein altes Sprichwort sagt, dass ein richtiger tibetischer Mann eine Lammkeule allein mithilfe eines scharfen Messers verspeisen kann. Heutzutage kommt rohes Lamm in Tibet nur selten auf den Tisch, aber der Geist ist geblieben. Tibeter mögen Lamm am liebsten in großen Stücken mit Knochen, und so bereitet auch Küchenchef Luo Bu 罗布 aus dem tibetischen Restaurant Makye Ame (玛吉阿米 – *mǎjī āmǐ*) in Peking sein gebratenes tibetisches Lammfleisch zu. Der 36-jährige Tibeter arbeitet seit über zehn Jahren im Makye Ame und um ein breiteres Publikum anzusprechen, interpretiert er die meisten Gerichte auf seiner Speisekarte gesünder als in der traditionellen tibetischen Küche üblich, wo verschwenderisch mit Salz, Zucker, tibetischen Frühlingzwiebeln, wildem Knoblauch und Ingwer gewürzt wird. Damit Wintergerichte noch ein bisschen wärmer werden, beherzigt die tibetische Küche beim Würzen ein, zwei Tipps aus der Sichuan-Küche. Von Indien und Nepal haben die Tibeter sich das Würzen mit Curry und Pfeffer abgeschaut, aber für dieses besondere Gericht verwendet Küchenchef Luo Bu eher wenige Gewürze. Er hat ein modernes Rezept kreiert, das Sie auch zu Hause einfach nachkochen können.



Auf die Zutaten kommt es an

精选配料



Lammrippen
羊排

Hauptzutat dieses Gerichts ist Lamm. Wählen Sie dafür unbedingt Lammrippen mit ein bisschen, aber nicht zu viel Fett, denn Fett gibt diesem Gericht erst seinen Geschmack.

这道菜的主料是羊肉。请您务必选择带一点儿肥肉的羊排，肥肉不要太多，因为肥肉会赋予这道菜一种独特的风味。



Grüne und rote Paprikaschoten
青椒和红椒

Zwar findet man Paprikaschoten traditionell nicht in Tibets Küche, doch werden sie in begrenztem Umfang auf dem Qinghai-Tibet-Plateau angebaut. In diesem modernisierten Rezept runden sie den Geschmack ab und bringen Farbe auf den Teller.

虽然传统藏餐里并不使用辣椒，不过在青藏高原却有少量辣椒种植。在改良过的菜谱里，辣椒令味道更加丰富，还会让装盘后的色彩更加鲜艳。



Kreuzkümmel
孜然

Der besondere Geschmack des ursprünglich aus dem östlichen Mittelmeerraum und Indien stammenden Kreuzkümmels passt hervorragend zu Fleischgerichten. Außerdem nimmt er dem Fleisch den strengen Geruch und unterstützt die Fettverdauung.

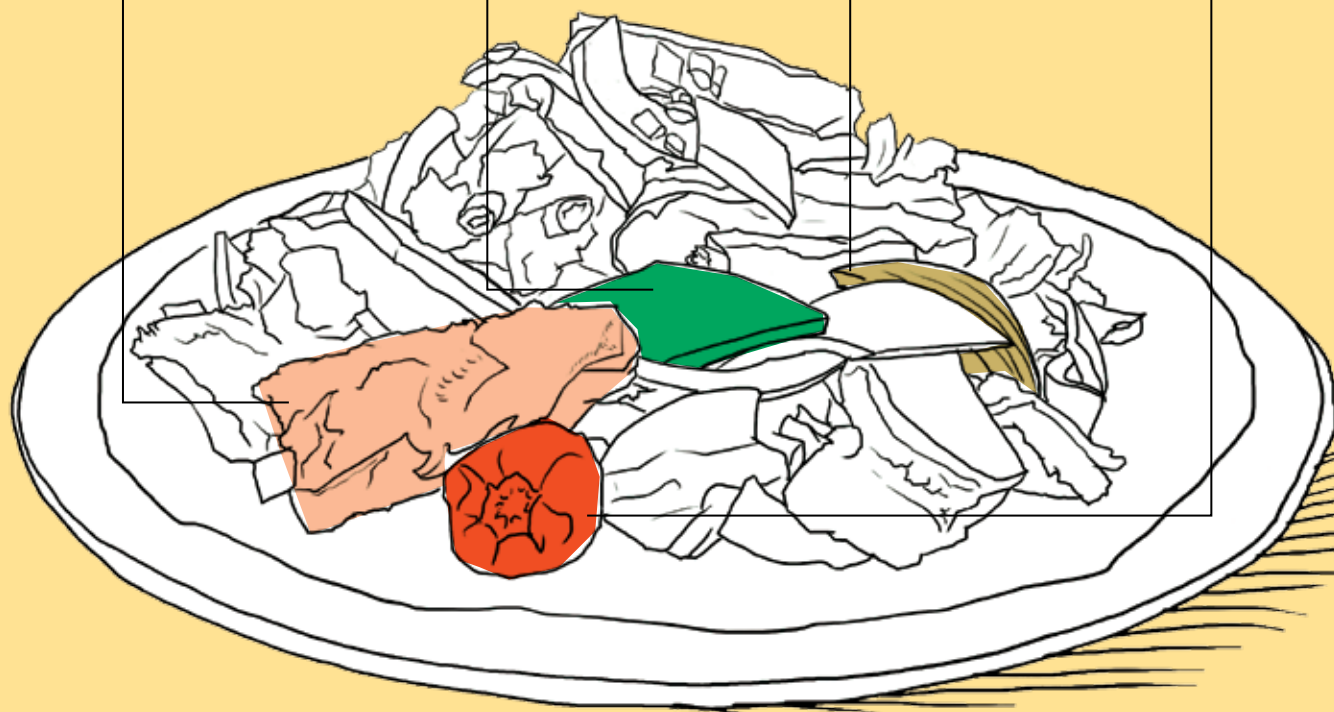
孜然最初发源于地中海东部和印度，它的味道特别适合烹饪肉食。另外它还有去腥和助消化的功效。



Getrocknete Chilischoten
干辣椒

Chilis stimulieren die Geschmacksknospen und wärmen den Magen. Sie stecken voller Vitamin C, Karotin und Folsäure, das macht sie zu einem natürlichen Antioxidans.

辣椒能刺激味蕾，温暖胃部。它富含維生素C、胡蘿卜素和葉酸，這使它成為天然抗氧化劑。



食材

2-3 人份

1.8升 食用油
500克 羊排
5个 干辣椒
4-5瓣 蒜
3茶匙 红油
1茶匙 醋
半个 青椒
半个 红椒
半个 洋葱
2茶匙 鸡精
1茶匙 盐
半茶匙 孜然粉
1根 葱

ZUTATEN

Für 2-3 Personen

1,8 l Speiseöl
500 g Lammrippen
5 getrocknete Chilischoten
4-5 Knoblauchzehen
3 Teelöffel Chiliöl
1 Teelöffel Essig
½ grüne Paprikaschote
½ rote Paprikaschote
½ Zwiebel
2 Teelöffel Hühneressenz
1 Teelöffel Salz
½ Teelöffel Kreuzkümmelpulver
1 Frühlingszwiebel

Gebratenes tibetisches Lammfleisch mit Kreuzkümmel 西藏孜然炒羊排

做法

第一步，将羊排剁成五厘米的段，放入冷水中，煮沸后取出，用漏勺将水控干。倒掉炒锅里面的水，将锅擦干。

第二步，将1.8升食用油倒入锅中加热至70度。将羊排炸至边缘处金黄酥脆，但不要过久，以免肉太干。现在将羊排捞出来，用漏勺将油控干。把油倒出来，清洗炒锅。

第三步，在炒锅中将红油烧热（将干辣椒放在油里炸一下就能做成红油）。放入拍扁的大蒜瓣和干辣椒，直到大蒜变成浅褐色，辣椒的香味散发出来。现在将羊排放入锅里，将所有食材翻炒两分钟。加入一茶匙的醋可以让羊肉更嫩。

第四步，将切成条状的辣椒和洋葱放进锅里，翻炒至蔬菜变色。加入一茶匙的盐和两茶匙的鸡精。继续翻炒几秒钟至蔬菜变熟，在盛出来之前撒入孜然粉。

第五步，将大葱切成细丝装饰在做好的菜肴上，趁热上桌食用。

请趁热享用！

ZUBEREITUNG

Schneiden Sie die Lammrippen in etwa 5 cm lange Stücke. Setzen Sie die Stücke mit kaltem Wasser auf, bringen Sie das Wasser zum Kochen, nehmen Sie dann das Fleisch heraus und lassen Sie es im Sieb abtropfen. Gießen Sie das Wasser weg und reiben Sie den Wok trocken.

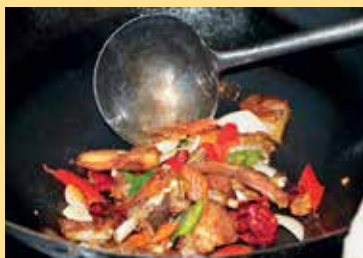
Erhitzen Sie im Wok 1,8 l Speiseöl auf 70°C. Braten Sie die Rippenstücke, bis sie rundherum goldbraun und knusprig sind, aber nicht zu lange, damit sie nicht trocken werden. Nehmen Sie nun das Fleisch heraus und lassen Sie es im Sieb abtropfen. Gießen Sie das Öl ab und reinigen Sie den Wok.

Erhitzen Sie das Chiliöl im Wok (Chiliöl erhalten Sie, wenn Sie Chilischoten in Öl braten). Geben Sie den zerdrückten Knoblauch und die getrockneten Chilischoten in den Wok und rühren Sie so lange, bis der Knoblauch gebräunt ist und die Chilis duften. Geben Sie nun die Lammrippen ins Öl und braten Sie alles zwei Minuten unter Rühren an. Mit einem Teelöffel Essig wird das Fleisch zarter.

Geben Sie die in Streifen geschnittenen Paprikaschoten und die Zwiebel in den Wok und rühren Sie weiter, bis die Farbe des Gemüses sich verändert. Würzen Sie alles mit einem Teelöffel Salz und der Hühneressenz. Rühren Sie ein paar Sekunden lang weiter, bis das Gemüse gar ist, und rühren Sie vor dem Servieren noch das Kreuzkümmelpulver unter.

Garnieren Sie das fertige Gericht nun mit der in Streifen geschnittenen Frühlingszwiebel und servieren Sie es heiß

Wir wünschen guten Appetit!



Der Tee wird in
Bambusblätter verpackt
茶叶被包在竹叶中



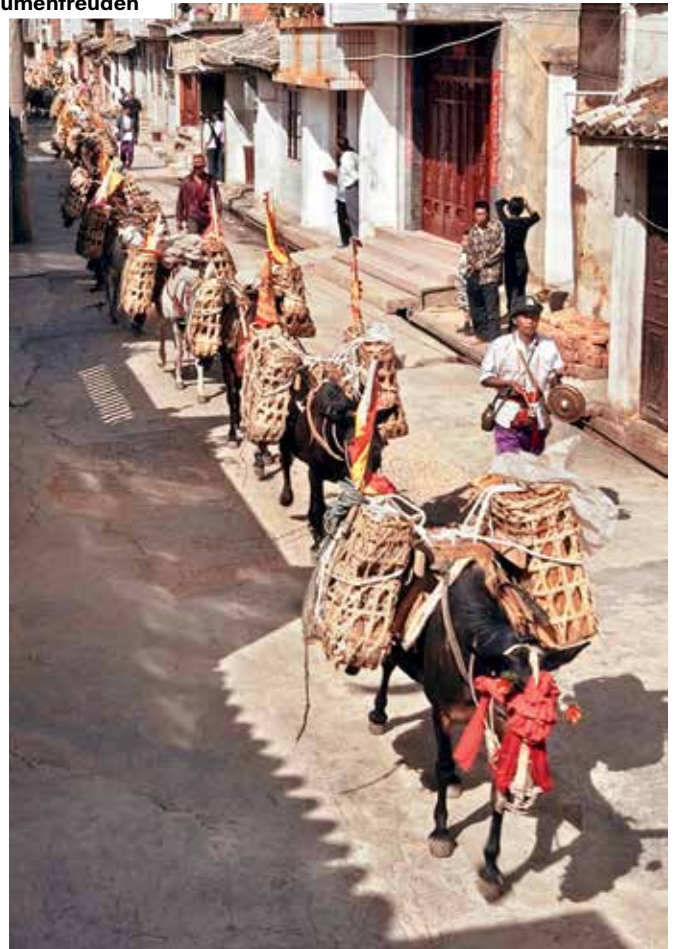
Bordeaux oder Pu'er?

Dunkle Tees und
der Zauber der Zeit

波尔多酒还是 普洱茶?

黑茶与时光的魔力

Text/文: Wieland Schulz 苏威朗



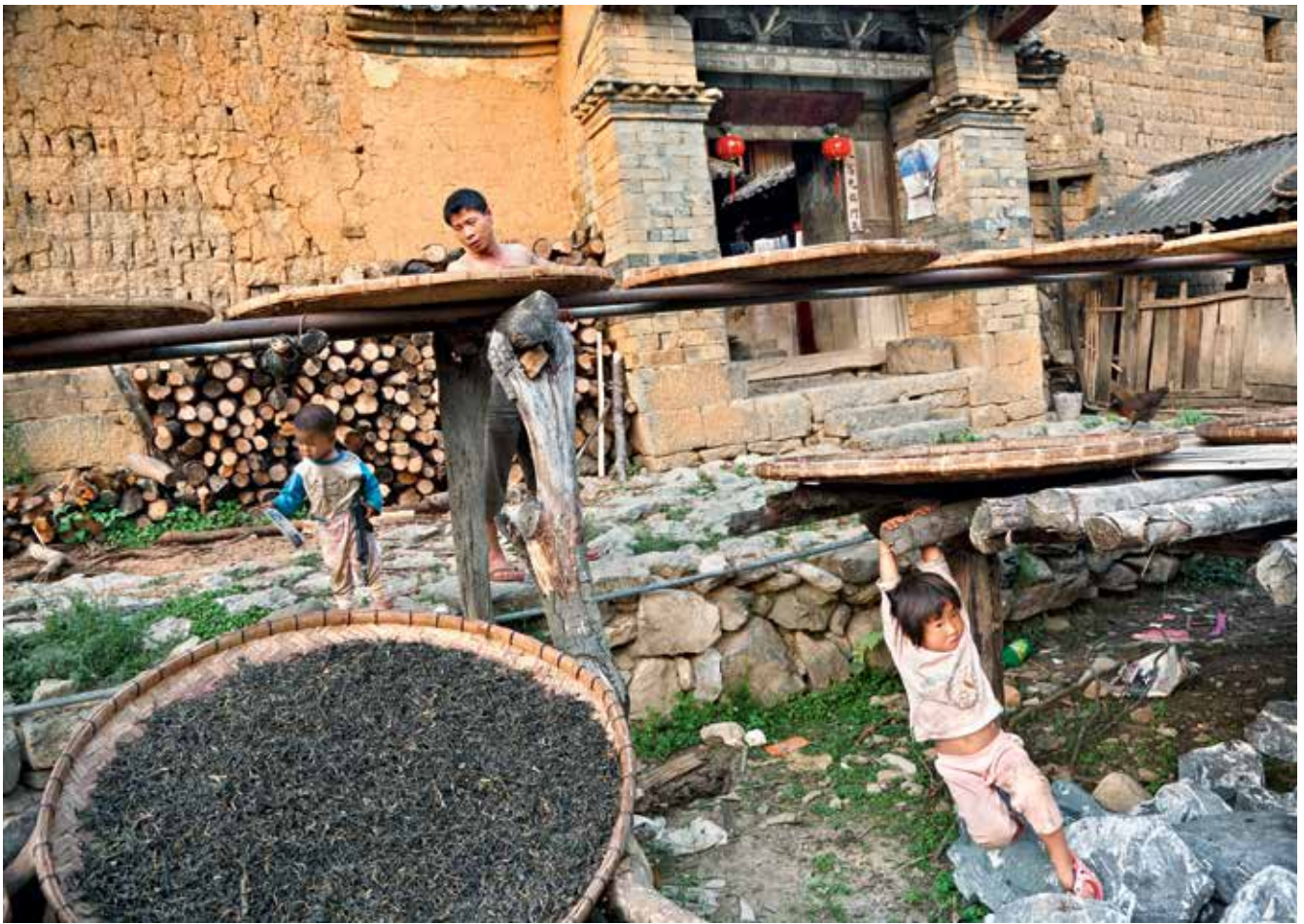
Frauen der Bai-Minderheit
an der historischen
Tee-Pferde-Straße
茶马古道上的白族妇女

Pilger beim Frühstück
吃早餐的朝圣者

Karawanen transportieren
den Pu'er-Tee
运输普洱茶的队伍

只驮着重负的骡子非常悠闲而小——心翼翼地在崇山峻岭中寻找着它的路，穿过中国西南部的湿热空气，穿过茂密的树林和深邃的峡谷，越过宽阔的河流和冰冷的山道。它正和其他骡子一起沿着以茶马古道著称的道路网前行，这条古道很大一部分是云南和四川境内的羊肠小道，跨越了好几千公里，一直通往西藏的拉萨，甚而远至印度。骡子背上背着的一样珍贵的货物：被挤压成砖块、扁饼或其他形状的茶叶，对于山里的居民来说，这是不可或缺的能量来源。这趟历经几个月的旅程结束后，它们又会回来，与它们相伴的是在中

Ganz gemächlich und vorsichtig sucht sich das schwer beladene Maultier seinen Weg über Stock und Stein durch die feuchte Hitze Südwestchinas, durch dichte Wälder, tiefe Täler, über breite Flüsse und eisige Bergpässe. Gemeinsam mit anderen ist es unterwegs entlang eines Netzwerks von Routen, das als Tee-Pferde-Straße Berühmtheit erlangt hat und sich größtenteils in Form schmaler Pfade von Yunnan und Sichuan über mehrere Tausend Kilometer bis ins tibetische Lhasa und nach Indien erstreckt. Auf seinem Rücken trägt das Maultier eine kostbare Fracht: zu Ziegeln, Fladen und anderen Formen gepressten Tee, den für die Menschen der Berge unentbehrlichen Energiespender. Nach Monaten der Reise werden die Tiere zurückkehren, in Begleitung der in China hoch geschätzten tibetischen Pferde. Auch nach dem offiziellen Ende dieses uralten Tauschhandels zu Beginn des 18. Jahrhunderts machen sich solche Karawanen über gewaltige Strecken auf die Reise – diesmal in die Hauptstadt, an den Kaiserhof nach Peking.



Jeder in der Familie
hilft beim Trocknen der
Teeblätter
普洱茶制作工序之一
—— 晾干茶叶

国很受推崇的西藏马。尽管这种古老的物物交换在18世纪初被官方终止了，但是这样的商队还是会踏上需要长途跋涉的路程，这次他们是去首都，北京的宫廷。

是什么样的茶让人们愿意费这么多的周折？为了更好地保存茶叶，要把它紧紧挤压好才能送上路。可是在中国闷热的气候中经过这么长的路途，茶叶还是会发生一些变化。湿气和微生物会让最初那种格外苦涩、近似于绿茶的物质转变为带有复杂香味、质地柔软如丝绸的茶叶。它属于一种独特的茶类，是后发酵茶，也被称为“黑茶”。其中最著名的代表就是普洱茶，它的名字源自它的

Was ist das für ein Tee, für den man solche Strapazen in Kauf nahm? Zur besseren Haltbarkeit wurde er fest gepresst transportiert und doch passierte auf seinem langen Weg durch das schwüle Klima Chinas etwas mit ihm. Feuchtigkeit und Mikroorganismen verwandelten das kräftig-bittere, Grüntee-ähnliche Ausgangsmaterial in einen geschmeidigen, seidigen Tee mit komplexen Aromen. Er gehört damit einer eigenen Familie an, den postfermentierten Tees, auch »dunkle Tees« (黑茶 *hēichá*) genannt. Sein bei Weitem bekanntester Vertreter ist der Pu'er-Tee aus dem namensgebenden Gebiet im Süden Yunnans. Nicht nur aufgrund des ungewöhnlichen Geschmacks, der gesundheitsfördernden Wirkung und seiner geheimnisvollen Wandlung im Laufe seiner Reifung zählt er zu den beliebtesten Tees Südchinas. Er ist auch Mittelpunkt eines wachsenden Kreises von Pu'er-Liebhabern, Sammlern und von Reichtum träumenden Investoren. Wie gute Weine erzielen besonders gelagerte, alte Tees regelmäßig Höchstpreise.



Traditionelle Teeverarbeitung: Vom Trocknen der Teeblätter, über das Dampfen und Formen der Teekuchen bis zum Pressen mittels Steinen und Körpergewicht. Und ab geht's in den Transporter!
传统茶叶加工方式: 从晾干茶叶, 蒸制、制作茶饼, 到用石块和体重压制茶饼, 最后进行运输。

► Ein tausendjähriger Teebaum
千年茶树

产地普洱, 位于云南南部。普洱茶不仅仅因为其不同寻常的味道, 有益健康的功效和发酵过程中的神秘变化而成为中国南部最受欢迎的茶类之一。更有一群普洱茶的痴迷者、偏爱者, 甚至搜集普洱茶并且希望通过投资普洱茶致富的人。和优质葡萄酒一样, 长期贮藏的老茶往往可以获得最高的价格。

是什么让这种茶卓尔不凡? 首先它出自一种发源最早的茶树, 这种茶树有宽大的叶子, 具有灌木甚至高大树木的形态(有的已经存活了上百年), 为普洱茶提供原料(被称为毛茶), 而这些原料又会经过不同方法(比如晒、烘、烤)的加工。普洱茶的独特品质

Was macht diesen Tee so besonders? Zunächst stammt er von einer sehr ursprünglichen, großblättrigen und in Busch- oder Baumform wachsenden Variante der Teepflanze, von der es jahrhundertealte Exemplare gibt. Sie liefert unter anderem den Maocha (毛茶) genannten Grundstoff des Pu'er, welcher auf verschiedene Art, zum Beispiel durch Welken, Rösten oder Backen weiterverarbeitet wird. Der Tee verdankt seine Eigenschaften dem besonderen Prozess seiner Reifung, die auf zweierlei Weise erreicht werden kann. Erstens, das fertige Blattgut wird leicht gedämpft und mittels Tüchern in Formen (Scheiben, Schüsseln, Pilze) gepresst. Anschließend wird der Tee unter sorgfältig geprüften Bedingungen gelagert. Luft, Mikroben und Pilze tun nun ihr Werk und verwandeln das Material innerhalb mehrerer Jahre in eine Kategorie grüner Pu'er-Tees, die »unreifen Tees« (生茶 shēngchá) genannt werden. Die anfangs sehr bitteren, adstringierenden Töne wandeln sich in weichere, süßliche Erinnerungen an Wald, Hölzer und Kräuter. Man sagt, ein wirklich





Teehaus an der
Tee-Pferde-Straße
茶马古道旁的茶馆

Gepresster Pu'er
压制后的普洱茶

则有赖于其特殊的发酵过程，可分为两种方法。第一种是将晒好的茶叶微微蒸湿，借助毛巾压成形（片状、碗状、蘑菇状）。不论形状如何，压得紧或松，紧接着都要在仔细检验过的条件下把茶储藏好。空气、微生物和霉菌此时就会发挥作用，经过很多年之后，将原料转变成“绿色”普洱茶，称为“生茶”。最初那种极为苦涩、内敛的味道就会变为对森林、树木和草叶的柔和、甜香、复合的记忆。据说真正的好茶在三十年后才会发挥出它的全部潜力。为了缩短这个过程，从20世纪70年代起，人们发展出了制作第二类普洱茶的方法。事先准备好的茶叶会在几个

guter Tee entfalte erst nach drei Jahrzehnten sein volles Potenzial. Um diesen Prozess zu verkürzen, wurden ab den 1970er Jahren Verfahren zur Herstellung einer zweiten Kategorie von Pu'er-Tees entwickelt. Dabei wird das vorverarbeitete Blattgut mehrere Wochen durch Mikroorganismen in kontrollierten, unserer Kompostierung nicht ganz unähnlichen Schritten umgewandelt in dunklen, rot-bräunlichen »reifen Tee« (*shoucha*). Dieser zeichnet sich durch seine tiefrote, manchmal schon kaffeeähnliche Farbe, sein holziges, erdiges Aroma und seine angenehm samtige Süße aus.

Letztere Variante erreichte bald Europa und wurde trickreich als Schlankmacher vermarktet. Dabei verbessert Pu'er-Tee nicht nur die Verträglichkeit eines üppigen Mahls, sondern hebt ähnlich wie Kakao das allgemeine Wohlbefinden. Studien deuten darüber hinaus positive Effekte auf den Fettstoffwechsel und das Herz-Kreislauf-System an. Vor allem aber ist er uns ein köstlicher Begleiter, ein Genuss gerade zur kalten und dunklen Jahreszeit.



Chinesische
Teezeremonie
中国茶道

星期中按照和我们的堆肥不无相似的有控制的步骤，经过微生物作用，转变为深深的红棕色的“熟茶”。这一类茶的出色之处是它深红的、有时与咖啡相近的色泽，它散发出的树木和泥土的芳香和它那天鹅绒般让人舒适的甜味。

后一类普洱茶很快就传到了欧洲，被商人狡猾地作为“瘦身茶”推广于市。普洱茶不仅能帮人更好地消化一顿饱餐，还和可可粉近似，能提高身心的整体舒适感。研究还表明，它对脂肪代谢和心脏血液循环也起着积极作用。不过它对我们来说，首先是寒冷冬季的最佳伴侣。

Pu'er-Tee – ein chinesischer Espresso 普洱茶——中国的浓缩咖啡

Pu'er-Tee besserer Qualität findet man hierzulande noch selten, dann zumeist in der »reifen« Variante. Er wird bei 95 bis knapp 100 Grad, mit höher temperiertem Wasser als der »unreife«, aufgegossen, typischerweise nach *gong-fu*-Art: in kleinen Kännchen mit relativ viel Tee bei sehr kurzer Ziehzeit. Sie können jedoch auch Teekanne oder Becher verwenden, die üblichen 3g Blätter auf 150ml Wasser sind hierbei nur Richtwert. Diese können fünfmal und öfter aufgegossen werden. Genießen können Sie seine vollen und warmen Aromen aufgrund des relativ geringen Koffeingehaltes gern auch zum Abend. Besonders nach einem üppigen, fettreichen Essen unterstützt er Verdauung und Bekömmlichkeit.

品质上乘的普洱茶在德国还很难找到，有的话也大多是“熟茶”。这类茶要用95到近100度，比“生茶”更高温度的水冲泡，通常采用功夫茶的典型冲泡方式，用小茶壶装上较多的茶叶，浸泡非常短的时间。您也可以使用大茶壶或茶杯，150毫升的水通常加入3克茶叶，但这只是标准值，一般能泡五次或者更多。由于其相对微小的咖啡因含量，您可以在傍晚时享受它深色、饱满、温暖的芳香。尤其是在一顿丰盛且较为油腻的饱餐后饮用更佳，因为它有助于健胃消食。

Sprachübungen zum Thema Reisen

语言练习——旅行

Die Sprachseiten wurden vom Konfuzius-Institut Hamburg erarbeitet.
“汉语园地”由汉堡大学孔子学院供稿。

A1起

下面的图片是什么样的旅游景点?

Xiàmiàn de túpiàn shì shénnmèyàng de lǚyóu jǐngdiǎn?

热带雨林
rèdài yǔlín

寺庙
sīmào

海边
hǎibiān

水乡
shuǐxiāng

山
shān



1



4



2



3



5

1. 水乡 2. 寺庙 3. 山 4. 海边 5. 热带雨林

哎，王大姐，好久不见，最近忙什么呢？

不忙，刚和老李旅游回来，你呢？

我可没时间出去玩。你们去哪里了啊？

去了云南，丽江、大理、西双版纳，都去了。

哎哟，云南我还没去过呢，快跟我说说怎么样！

山美水美人也美，热带雨林更是让人流连忘返！

那你怎么看起来不那么高兴？

别提了，风景太美，搞得我俩误了飞机，重新买机票又花了3000块呢！

流连忘返

liúlián-wàngfǎn

比喻喜欢、迷醉某种事物而不愿或忘记离开。常形容对美好景致或事物的留恋。

【例】这家酒店不仅便宜，而且服务热情，使入住的客人~。

杭州西湖的美丽景色实在是让人~。

穷游

qióngyóu

arm reisen (wörtl.)
– mit wenig Geld reisen

一种时尚的旅游方式，意思是廉价自助旅游。在自由旅行的同时，最大限度地省钱，花最少的钱享受最大的快乐。和“有钱”“没钱”无关，只是想要用最经济的方式去“穷”尽天下美景。

【例句】他的梦想是大学毕业后花两年时间~天下。

出国旅游并不一定要花很多钱，~也是一种不错的方式。



Dies ist eine moderne Reiseform und bedeutet »günstige Individualreise«. Man reist unabhängig und strebt größtmögliche Sparsamkeit an, mit möglichst wenig Geld will man möglichst viel Spaß haben. Egal ob arm oder reich – es geht nur darum, auf möglichst sparsame Art und Weise die Schönheit der Welt zu entdecken.

《中国探险家》—— 词汇练习：选择适当的生词填空。

1. 刚毕业那几年打工的 _____ 对他现在的成功很有帮助。
2. 地震使这个本来就很穷的家庭 _____ 了更严重的打击。
3. 你知道哪些 _____ 的中国历史人物？
4. 今天早上我的车突然坏了， _____ 坐了很挤的地铁。
5. 都说小孩子有点 _____ 没有坏处，可你怎么对什么都不感兴趣呢？
6. 她的歌声很优美， _____ 了不少路人驻足。

2014年11月10日，赴美旅游签证新政可获“10年有效多次往返”的消息刺激了旅游市场。最近，其他热门旅游目的地如日本和印尼等也宣布对中国游客施行更便利的签注政策；从今年秋季起，持有爱尔兰签证的中国人将可直接去英国，反之亦然。此前，签证办理是出境旅游的第一道门槛，而随着中国游客数量的增多和消费能力凸显，也引发各个目的地国家对中国游客市场的争抢。数据显示，2013年中国游客海外消费占全球游客海外消费的27%，居全球首位。



回答问题：

1. 新闻中提到了哪些中国人的热门旅游目的地？
2. 以前，中国人出国旅游的首要问题是什么？
3. 为什么各国放宽了对中国人的签证政策？

连连看：自助游还是跟团游？

以前中国人出游都会选择去旅行社报团，近年来，自助游、穷游等新的旅游方式渐流行起来。它们各有什么特点？



1. 安排灵活，可以随时改变计划

3. 和很多人一起，安全放心

9. 可以发掘别人不知道的秘密美景

4. 可以当沙发客，既省钱又能认识新朋友

2. 不用自己做攻略，很方便



6. 需要自己办签证、订票、查乘车路线，比较麻烦

10. 常有大巴接送，省心又舒适

5. 经常被强制购物，真正旅游的时间不多

8. 有导游讲解，可以更好地了解景点

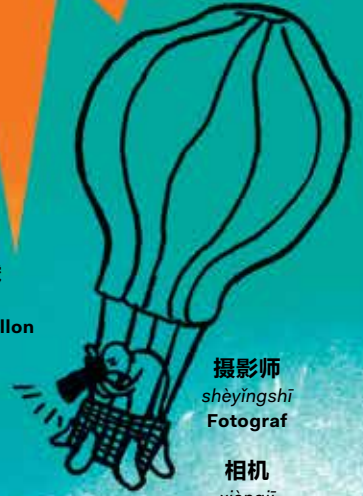
7. 在国外会遇到语言不通、无法寻求帮助的问题

短新闻：1. 美国、日本、印尼、爱尔兰、英国 2. 办理签证 3. 中国游客数量增多，且消费能力凸显。 自助游：14679 团队游：235810



徒步者
túbù zhě
Wanderer

山
shān
Berg



热气球
rèqìqiú
Heißluftballon

摄影师
shèyǐngshī
Fotograf

相机
xiàngjī
Kamera

全球定位系统
quánqiúdingwèixìtǒng
GPS

太阳能充电器
tàiyángnéng
chōngdiànrì
Solar-Ladegerät,
Solarpanel

背包
bēibāo
Rucksack



地图
dìtú
Landkarte

睡袋
shuìdài
Schlafsack

垫子
diànzi
Isomatte
(fúr Yoga: 瑜伽垫
yújiā diàn)



徒步鞋
túbù xié
Wanderschuhe
登山鞋
dēngshān xié
Kletterschuhe

帐篷
zhàngpeng
Zelt



野营炉
yěyíng lú
Campingkocher



烧烤
shāokǎo
Grill

草地
cǎodì
Wiese

欠人情 – Was die »Guanxi« zusammenhält

Von Verena Menzel (www.new-chinese.org)

Manchmal verschafft ein scheinbar unscheinbarer Begriff tiefe Einblicke in die Seele eines Sprach- und Kulturraumes. So verhält es sich auch mit dem chinesischen Ausdruck 欠人情 (*qiàn rénqíng*), der sich im Deutschen eigentlich schlicht mit »jemandem einen Gefallen schulden« übersetzen lässt. Ähnlich wie die oft zitierten »Guanxi« (关系 *guānxi* »Beziehungen«) allerdings, die in der chinesischen Gesellschaft eine so wichtige Rolle spielen, steckt auch hinter 欠人情 weit mehr als nur die Idee kleiner Gefälligkeiten, die man vielleicht mit der deutschen Übersetzung verbinden mag. 欠人情 bezeichnet ein Konzept, das sich im zwischenmenschlichen Austausch in China so manifestiert hat, dass es sogar zum Bestandteil bestimmter Bräuche geworden ist. Während 欠 (*qiàn*) wörtlich »etwas schulden, schuldig sein« bedeutet, heißt 人情 (*rénqíng*) nicht nur »Gefallen, Gefälligkeit«, sondern auch »zwischenmenschliche Gefühle«. Und hier kommen wir der Sache langsam auf die Spur. Denn anders etwa als bei einer geschuldeten Summe Geld, die man in selbiger Höhe zurückzahlen und somit vergelten kann, ist es mit dem Begleichen von »renqing« längst nicht so einfach. Es handelt sich dabei nämlich entweder um Hilfe irgendeiner Art (帮忙 *bāngmáng* »jemandem helfen«), die sich in weltlichen Gütern kaum genau bemessen lässt (z. B. die Vermittlung eines Jobs oder die Hilfe bei der Bewältigung einer Aufgabe), oder um den Empfang bestimmter materieller Dinge innerhalb einer Beziehung (z. B. Geschenke, Essenseinladungen oder ein mit Geld gefüllter Umschlag (红包 *hóngbāo*), den man in China traditionell etwa zur Hochzeit oder der Geburt eines Kindes überreicht). Dieses empfangene »renqing« gilt es im Laufe einer Beziehung unbedingt zu irgendeinem Zeitpunkt wieder »zurückzuzahlen« (还人情 *huán rénqíng* »sich für eine Gefälligkeit revanchieren, einen Gefallen erwidern«), wobei man nach Möglichkeit stets mehr zurückgeben sollte, als man ursprünglich empfangen hat. 欠人情 bezeichnet also das eigentliche »Fleisch«, das das Skelett der »Guanxi« in der chinesischen Gesellschaft zusammenhält.



Wie aus einer afrikanischen Giraffe das chinesische Qilin wurde!

Neben dem Drachen ist das Qilin eines der bedeutendsten Fabelwesen in der chinesischen Mythologie. Es wird auch als chinesisches Einhorn bezeichnet und gilt als ein Symbol für Glück, Frieden und Gerechtigkeit. Man sagt, dass das Erscheinen eines Qilins früher die Ankunft eines weisen Herrschers ankündigte. Beschrieben wird, dass es sich rein pflanzlich ernährt und leichtfüßig fortbewegt habe. Aufgrund gewisser Ähnlichkeiten wurde das Qilin später häufig auch giraffenähnlich dargestellt.

Das hatte seinen Ursprung in der Afrika-Reise des Zheng He (1371–1433), der auf seinem Schiff zwei Giraffen mit nach Peking brachte. Von den Höflingen im Kaiserpalast wurden sie als Qilins bezeichnet. Die langhalsigen Tiere waren in China noch unbekannt und wurden für magische Wesen gehalten, welche die Macht des Kaisers unterstreichen sollten. Noch heute ist das japanische und koreanische Wort für Giraffe »Kirin«.

Qilin (chinesisch 麒麟, Pinyin *qílín*, W.-G. *ch'i-lin*, jap. Kirin, kor. Girin, viet. Kỳ lân)

Rückblick: Veranstaltungen der Konfuzius-Institute von Oktober bis November 2014

孔子学院 2014 年 10 月、11 月活动回顾



Lesung von Wu Meizhen in München 慕尼黑伍美珍 读书会

Am 9. Oktober lud das Konfuzius-Institut München die bekannte Kinder- und Jugendbuchautorin Prof. Wu Meizhen zu einer Lesung in die Bavarian International School ein. Die Schriftstellerin las zusammen mit 40 Schülern, Lehrern und Eltern in entspannter Atmosphäre aus ihrem Buch »Eine ganz besondere Prinzessin«. Die Autorin lobte den Eifer der Kinder beim Lernen der chinesischen Sprache und wünschte sich, dass sie in Zukunft noch mehr chinesische Literatur kennenlernen. Das Konfuzius-Institut München schenkte der Schulbibliothek mehrere Bücher der Autorin.

10月9日, 应慕尼黑孔子学院的邀请, 著名儿童文学作家伍美珍教授在巴伐利亚国际学校举行了一场别开生面的读书会。伍美珍与现场的四十名师生和家长一起, 在轻松的气氛中分享了她的作品《小公主和矮爸爸》。作家对学生们学习汉语的热情和努力表示了赞赏, 希望他们能更多地了解中国文学。最后, 慕尼黑孔子学院还向国际学校图书馆赠送了一批伍美珍的作品。

Der Komponist Karsten Gundermann und »Die Nachtigall« in Berlin 作曲家 卡斯滕·贡德曼和 《夜莺》在柏林

Jedes Kind kennt die Geschichte von Hans Christian Andersen und der kleinen Nachtigall, die den Kaiser bei dem ersten Treffen zu Tränen rührt, bis er sie durch einen künstlichen Aufziehvogel ersetzt und die Nachtigall sich ihre Freiheit in den Wäldern zurückwünscht.

Karsten Gundermann, freischaffender Komponist in Hamburg, schrieb das Libretto und vertonte bereits 1993 während seines Studiums in China das Märchen als Peking-Oper. Am 24. November zeigte das Konfuzius-Institut Berlin eine Dokumentation der Oper und Karsten Gundermann erläuterte die Entstehung und Besonderheiten einer west-östlichen Musikproduktion: chinesische Musikinstrumente, Gestik und Mimik der Darsteller und Anpassung der Theaterkultur an eine westliche Rezeption.



每个孩子都知道安徒生的《夜莺》：夜莺用优美的歌声将皇帝感动落泪，后来皇帝因为一只机械夜莺渐渐冷落了它，使它想要离开皇宫重新回到树林中。

卡斯滕·贡德曼是居住在汉堡的自由作曲家，1993年在中国学习时就将这个童话改编成京剧。2014年11月24日，柏林孔子学院播放了关于这部京剧的纪录片，卡斯滕·贡德曼介绍了东西合璧的音乐创作的出现和特点：中国乐器，演员的手势、表情以及戏剧文化针对西方观众做出的调整。



Unterstützung bei chinabezogenen Projekten in Erlangen 爱尔兰根中国相关 项目支持

Das Konfuzius-Institut Nürnberg-Erlangen unterstützt die Schul- und Jugendarbeit in der Region mit vielseitigen Angeboten beim Chinesischunterricht und bei chinabezogenen Projekten. Am Adam-Kraft-Gymnasium in Schwabach und am Leibniz-Gymnasium Altdorf, mit denen das Konfuzius-Institut eine langjährige Partnerschaft verbindet, legten die ersten Abiturientinnen und Abiturienten Chinesisch als Abiturfach ab. Das Konfuzius-Institut gratulierte den insgesamt 24 Schülern zu ihrem Engagement und würdigte ihre Leistungen mit der Verleihung von Büchergutscheinen.

纽伦堡—爱尔兰根孔子学院通过积极支持中小学的各种汉语课程以及中国文化项目，在德国青少年中推广中国语言和文化。今年孔院长期合作伙伴 Schwabacher Adam-Kraft 高中和 Leibniz Gymnasium Altdorf 高中的 24 名学生第一次选择汉语为高考科目。为了向这些学生表示祝贺，孔子学院向他们每人赠送一张购书礼券。



Planspiel »Model United Nations« in Freiburg 弗莱堡 “模拟联合国”

Am 7. Oktober nahm das Konfuzius-Institut Freiburg an der RegioMUN-Konferenz des Martin-Schongauer-Gymnasiums in Breisach teil. Zum zweiten Mal trafen sich Schülerinnen und Schüler des MSG um über weltpolitische Themen zu diskutieren und bei dem Planspiel »Model United Nations« (MUN) Simulationen der Arbeit von verschiedenen Räten der Vereinten Nationen zu imitieren. Die Schüler wählten dieses Jahr das Motto »Asien – Kontinent zwischen Chancen und Risiken«. Das Konfuzius-Institut Freiburg unterstützte dieses Projekt mit den Workshops »Taiji-Bailong-Ball« und »Kalligrafie« sowie einem Vortrag über das Konfuzius-Sommer-Camp in China.

2014年10月7日，弗莱堡大学孔子学院应邀参加了马丁-圣高尔中学在德法边境小镇 Breisach 举办的模拟联合国活动。这是马丁-圣高尔中学第二次组织此类活动，学生们一起讨论世界政治，模拟联合国各个委员会的工作。学生们为今年选择的主题是“亚洲——机遇与风险并存的大陆”。弗莱堡孔院带来的柔力球、书法体验课以及孔子学院2014年中国夏令营报告获得了到场师生的好评。

Bayerische Schulleiter reisen nach China

慕尼黑孔子学院组织 巴伐利亚州 中学校长团访华

Vom 25. Oktober bis zum 1. November begleitete das Konfuzius-Institut München eine Delegation bayerischer Schulleiter auf ihrer Reise nach Peking, Hangzhou und Shanghai. Die Gruppe besuchte unter anderem in Peking die Zentrale der Konfuzius-Institute, die Beijing Foreign Studies University und die Beiwei Middle School. Die Teilnahme am Bildungssymposium deutsch-chinesischer Schulleiter in Shanghai bildete den Abschluss der informativen Reise, die in diesem Jahr zum zweiten Mal stattfand. Im Rahmen des 94. Jour Fixe im November stellte Projektleiterin Katharina Schlamp ihr Projekt der Öffentlichkeit vor.



10月25日到11月1日，慕尼黑孔子学院组织的德国巴伐利亚州中学校长代表团成功地访问了北京、杭州、上海3座城市。校长团在北京先后拜访了孔子学院总部、北京外国语大学、北外附中；在上海，代表团参加了“第十四届中德教育研讨会”。今年是第二次中学校长代表团访华。在慕尼黑孔子学院十一月举行的第94期文化沙龙中，代表团团长Katharina Schlamp女士向德国公众介绍了此次中国之行。

Fortbildung für Chinesischlehrer 2014

2014年本土汉语 教师培训

Vom 24. bis 26. Oktober veranstaltete das Konfuzius-Institut München zum zweiten Mal eine mehrtägige Lehrerfortbildung für chinesische Fachlehrkräfte aus ganz Bayern. Neben Dr. Meng Lingqi (Konfuzius-Institut München) referierten die Expertinnen Frau Wang Bo (Beijing Foreign Studies University) und Frau Yang Nan (Beijing Culture and Language University) zu Themen wie Didaktik (Hören, Lesen, Schreiben, Sprechen) und Unterrichtsplanung. Die insgesamt 35 Teilnehmerinnen und Teilnehmer konnten viele gute Anregungen mit nach Hause nehmen.



2014年10月24日至26日，慕尼黑孔子学院成功举办了第二次巴伐利亚州本土汉语教师培训。北京外国语大学的王波老师、北京语言大学的杨楠老师和来自慕尼黑孔子学院的孟令奇老师分别就汉语技能教学方法及课堂教学设计进行了专场讲座。培训效果得到了35位参与者的高度肯定。



Bildungsmesse in der Schweiz 瑞士教育展览会

Vom 29. bis 31. Oktober nahm das Confucius Institute at the University of Basel (CIUB) an der Bildungsmesse DIDACTA Schweiz teil.

10月29至31日，巴塞尔大学孔子学院参加瑞士 DIDACTA 教育展览会。

Xu Jialu besucht das Confucius Institute at the University of Basel 许嘉璐到访巴塞尔 大学孔子学院

Am 9. November besuchte Xu Jialu, Vize-Vorsitzender des ständigen Ausschuss des neunten und zehnten Nationalen Volkskongresses und Präsident der Internationalen Gesellschaft für chinesischen Sprachunterricht, das CIUB und sicherte dem gesamten Team des CIUB Hilfe von Seiten der Zentrale der Konfuzius-Institute (Hanban) beim Ausbau der Zusammenarbeit der Universität Basel mit chinesischen Hochschulen und Forschungseinrichtungen zu.

11月9日，第九届和第十届全国人大常委会副委员长、世界汉语教学学会会长许嘉璐到访瑞士巴塞尔大学孔子学院并表示，孔子学院总部定将协助巴塞尔大学扩大与中国高校和研究机构的合作。



Lehrerfortbildungen am Konfuzius- Institut in Basel

巴塞尔孔子学院 举办的老师培训

Chinesisch als Fremdsprache an Grund- und weiterführenden Schulen

中小学中文作为外语的教学

Am 31. Oktober dieses Jahres fand ein Lehrerfortbildungskurs zum Thema »Teaching Chinese as a Foreign Language at Primary and Secondary School« im Konfuzius-Institut Basel statt. Katharine Carruthers von der London University und Prof. Frank Tang von der New York University trafen sich mit Lehrern aus der Schweiz, Frankreich und Deutschland zum Erfahrungsaustausch.

10月31日，在巴塞尔大学孔子学院举行了以“中小学中文作为外语的教学”为题的教师培训。伦敦大学教育孔子学院院长杜可歆（Katharine Carruthers）以及纽约大学唐立行（Frank Tang）教授向来自瑞士、法国和德国的老师介绍了英国和美国中小学中文教学的经验。



Chinesische Zeichen und Spiele im Klassenzimmer

如何进行汉字教学和 中文教学中的游戏

Am 1. November fand ein Lehrerfortbildungs-Workshop zu den Themen »How to teach Chinese Character« und »Games in Chinese Classrooms«, geleitet von Prof. Meiling Yao und Prof. Anqi Ding von der East China Normal University im CIUB statt.

11月1日来自华东师范大学的姚美玲教授和丁安琪教授在巴塞尔大学孔子学院进行了以“如何进行汉字教学”以及“中文教学中的游戏”为主题的教师培训。

活动预告

TIPPS

Februar
März
二月 / 三月

KI Genf

Sa, 21. Februar, 19.30 Uhr

China in One Day

中国日

Das Konfuzius-Institut der Universität Genf bietet am 21. Februar eine ganztägige und facettenreiche Einführung zu China. Die auf Französisch oder Englisch vorgetragenen Beiträge decken die Themenbereiche Geschichte, chinesische Sprache, politische und wirtschaftliche Entwicklungen und chinesische Kultur ab.

瑞士日内瓦大学孔子学院将在2月21日举办“中国日”。用英语或法语进行的报告涵盖中国历史、语言、政治经济发展和文化等领域。

KI Leipzig

Fr, 27. Februar, 17 Uhr

CHINESISCHES NEUJAHR:
Frühlingsfest
für die ganze Familie

中国新年：全家欢度春节



Mit Freunden und Liedern heißt das Konfuzius-Institut Leipzig das Jahr der Ziege willkommen. Gemeinsam sollen Laternen gebastelt, Rätsel gelöst und Jaozi (chinesische Teigtaschen) zubereitet werden. Herzlich sind Sie und seid Ihr eingeladen, in Leipzig das chinesische Neujahr zu begrüßen.

莱比锡孔子学院在歌声中和朋友们一起迎接羊年。参与者可以动手做灯笼，猜灯谜，包饺子。衷心欢迎您光临一起欢度春节。

KI Hamburg
Do, 5. März, 21 Uhr

KONZERT:
Die Band XIBAN aus Shanghai
来自上海的“戏班”乐队
音乐会



Die Shanghaier Band XIBAN feiert ihr Debüt in Deutschland und leistet Pionierarbeit! Während bisher zumeist Rockbands aus Peking zu Gast in Hamburg waren, zeigt sich nun die Millionenstadt Shanghai von ihrer buntesten Seite. Die sechs Musiker sind mit allen Wassern gewaschen und durchmischen moderne Sounds mit Rhythmen und Klangsphären aus der traditionellen chinesischen Musik.

上海“戏班”乐队在德国首演，带来不一样的体验！之前来汉堡表演的摇滚乐队大多来自北京，这次由经济中心上海来展示它的多彩一面。六位乐队成员勇于尝试，将现代音乐与传统中国音乐的节奏和声响融为一体。

KI München
15. – 28. März

**Intensivseminar Chinesisch
in Dietfurt an der Altmühl**
在迪特福特市举办的沉浸式
汉语强化课程

Das Konfuzius-Institut München bietet die Gelegenheit während zwei Wochen in Dietfurt an der Altmühl tief in die chinesische Kultur und Sprache einzutauchen. Neben Kulturaktivitäten und Workshops, wird auch die Teilnahme an einem Sprachkurs angeboten. Dieser soll das schnelle und effektive Lernen der chinesischen Sprache unterstützen und mit der HSK 2 Prüfung abgeschlossen werden. Anmeldung bis 27. Februar. Für mehr Informationen siehe Website des KI München.

慕尼黑孔子学院将在迪特福特市举办为期两周的沉浸式中国语言及文化强化课程。整个培训项目包含80学时汉语课程及其他中国文化体验活动。结业考试为HSK二级考试。

报名截至2月27号。更多信息请查阅慕尼黑孔子学院网页。

KI Metropole Ruhr
Fr, 27. März, 18.30 Uhr

**China in Gegensätzen –
Ungewöhnliche Einblicke zur
Ausstellung »Balancen« des
Fotografen Bernhard Langerock**

中国的对立面 —— 独特的观察
摄影家 Bernhard Langerock
展览：“平衡”



Der Künstler Bernhard Langerock hat in China Menschen und Stadtraum fotografisch eingefangen. Arm und Reich, Stadt und Land, Ost und West, Entwicklung und Stillstand, es sind immer die Gegensätze, die China prägen. Was macht die großen sozialen Unterschiede des Landes aus? Wie stellt sich die Volksrepublik den ökologischen Herausforderungen? Wie ist es um den Umgang Chinas mit Religionen, Künstlern und Regierungskritikern bestellt?

Die Veranstaltung findet in Kooperation mit der katholischen Akademie *Die Wolfsburg* statt.

艺术家 Bernhard Langerock 在中国用照片捕捉人和城市。贫穷和富有，城市和农村，东部和西部，发展和停滞，这些对立面深深地影响了中国。是什么造成了这个国家巨大的社会差异？中国如何应对生态挑战？又如何处理宗教问题、艺术家和政府批评者？

本次活动与沃尔夫斯堡天主教学院合作展开。

HSK (Hanyu Shuiping Kaoshi) ist die offizielle internationale Standardprüfung zum Nachweis der Chinesischkenntnisse von Nicht-Muttersprachlern. Die HSKK-Prüfung (Hanyu Shuiping Kouyu Kaoshi) ist eine mündliche Prüfung, um das Niveau der gesprochenen Sprache zu evaluieren. Nach erfolgreich abgelegter Prüfung wird ein

HSK-Zertifikat ausgestellt, das zum Beispiel für Bewerbungen oder die Aufnahme eines Studiums in China wichtig ist. Die Anmeldung erfolgt im Regelfall bei den lokalen Konfuzius-Instituten. Bitte beachten Sie hierbei die Anmeldefristen.

HSK-Prüfungstermine 2015 in Deutschland, Österreich und der Schweiz

Konfuzius-Institut Düsseldorf

HSK
– 18. April
HSKK
– 16. Mai

Konfuzius-Institut Frankfurt

HSK 1–6
– 28. März

Konfuzius-Institut Freiburg

HSK 1–6
– 14. Juni

Konfuzius-Institut Heidelberg

HSK 1–6
– 29. März
– 14. Juni

Konfuzius-Institut Leipzig

HSK 1–6 & HSKK
– 28. März

Konfuzius-Institut München

HSK 1–6
– 28. März
– 14. Juni
HSKK
– 18. Oktober

Konfuzius-Institut Metropole Ruhr (Duisburg-Essen)

HSK 1–6 & HSKK
– 16. Mai

Confucius Institute at the University of Basel

HSK & HSKK
– 28. März

L'Institut Confucius de l'Université de Genève

HSK 1–6 & HSKK
– 28. März



Sara Bock studierte bis 2013 an der Hochschule für Grafik und Buchkunst in Leipzig und verbindet auch nach ihrem Abschluss als Illustratorin und Grafikdesignerin beide Gestaltungsbereiche gerne in ihrer Arbeit.

Sara Bock 2013年毕业于莱比锡锡籍艺术及平面设计学院，此后作为插图画家和图像设计师将这两个设计领域的表现形式在她的工作中相结合。

www.sbock.de

Weltweit gibt es über 400 Konfuzius-Institute.
Das erste wurde 2004 in Seoul eröffnet. Seit 2006
gibt es sie auch im deutschsprachigem Raum.
Die Konfuzius-Institute widmen sich der Vermitt-
lung der chinesischen Sprache und Kultur.

德語區孔子學院



DEUTSCHLAND

**Konfuzius-Institut an der Freien
Universität Berlin**
+49 (0)30 / 83 87 28 81
www.konfuziusinstitut-berlin.de

Konfuzius-Institut Bremen
+49 (0)421 / 24 27 62 42
www.konfuziusinstitut-bremen.de

**Konfuzius-Institut an der
Heinrich-Heine-Universität
Düsseldorf**
+49 (0)211 / 41 62 85 40
www.konfuzius-duesseldorf.de

Konfuzius-Institut an der FH Erfurt
+49 (0)361 / 67 00 34 03
www.ki-erfurt.de

**Konfuzius-Institut an der
Goethe-Universität Frankfurt**
+49 (0)69 / 79 82 32 96
www.konfuziusinstitut-frankfurt.de

**Konfuzius-Institut an der
Universität Freiburg**
+49(0)761 / 20 39 78 80
www.ki-freiburg.de

**Akademisches Konfuzius-Institut
Göttingen**
+49 (0)551 / 392 13 46
www.uni-goettingen.de/de/akademisches-konfuzius-institut-goettingen-/487397.html

**Konfuzius-Institut an der
Universität Hamburg**
+49 (0)40 / 4 28 38 79 78
www.ki-hh.de

**Konfuzius-Institut Hannover im
Chinesischen Zentrum**
+49 (0)511 / 62 62 77 90
www.konfuziusinstitut-hannover.de

**Konfuzius-Institut an der
Universität Heidelberg**
+49 (0)6221 / 5 41 93 80
www.konfuziusinstitut-heidelberg.de

Konfuzius-Institut Leipzig
+49 (0)341 / 9 73 03 90
www.konfuziusinstitut-leipzig.de

**Konfuzius-Institut Metropole
Ruhr Duisburg-Essen**
+49 (0)203 / 3 06 31 31
www.uni-due.de/konfuziusinstitut

Konfuzius-Institut München
+49 (0)89 / 24 24 06 00
www.konfuzius-muenchen.de

**Konfuzius-Institut Nürnberg-
Erlangen**
+49 (0)911 / 2 74 26 36
www.konfuziusinstitut.de

**Konfuzius-Institut der
Universität Trier**
+49 (0)651 / 2 01 49 80
www.konfuziusinstitut.uni-trier.de

ÖSTERREICH

**Konfuzius-Institut an
der Universität Graz**
+43 (0)316 / 3 80 73 73
www.konfuziusinstitut.uni-graz.at

**Konfuzius-Institut an der
Universität Wien**
+43 (0)1 / 4 27 72 41 - 51
www.konfuziusinstitut.at

SCHWEIZ

**Confucius Institute at
the University of Basel**
+41 (0)61 / 2 67 01 91-4
www.ciub.ch

**L'Institut Confucius de
l'Université de Genève**
+41 (0)22 / 37 90 73-0
www.unige.ch/ic

談為卷書
行萬里路

读 dú	万 wàn	卷 juàn	书, shū
行 xíng	万 wàn	里 lǐ	路。 lù

Dong Qichang soll gesagt haben:
»Es gibt Dinge, die sich lernen
lassen: Lies zehntausend Bücher
und wandere zehntausend Meilen.«

ISSN 2095-7742



9 772095 774142